

Silvia Rebullida Estébanez

**La toma de notas en interpretación consecutiva:
hacia la elaboración de un sistema propio**

Treball fi de grau

Juny, 2012

Facultat de Traducció i Interpretació

Universitat Pompeu Fabra

Julie Boéri

Interpretació

RESUMEN

A consistent system for taking notes in consecutive interpreting is essential for an interpreter and at the same time, one of the most difficult tasks to develop. Some professionals affirm that note-taking cannot be taught and that everyone must come up with their own system. Therefore many instructors allow their students to develop a system which will not present effective solutions to the problems they may find. Consequently, most students of interpreting fail to acquire an effective system of note-taking. The aim of this essay is to improve the note-taking techniques acquired throughout the degree in "Translation and Interpreting". This essay presents several exercises whose goal is to achieve the aims previously described. To begin with, there is a general overview of the characteristics of consecutive interpreting and, more specifically, the note-taking technique. In the third section, four note-taking exercises, which were carried out in class in the third year of their degree, are analysed in order to detect the errors. In the fourth section, these exercises are corrected so as to practice. Moreover, two more consecutive interpretations are performed and analysed one last time. These results are taken to observe the mistakes presented in the note-taking system and create improvements. Now, after the elaboration of this essay, the system for note-taking is consistent and efficient.

Contenido

1. INTRODUCCIÓN.....	6
2. CONSIDERACIONES PREVIAS SOBRE LA IC.....	8
2.1. Definiciones del concepto IC.....	8
2.2. Breve historia sobre la IC.....	9
3. CARACTERÍSTICAS DE LA IC.....	11
3.1. Las fases del proceso de la IC y el Modelo de Esfuerzos de Gile.....	11
3.1.1. Fase de comprensión.....	12
3.1.2. Fase de reexpresión.....	13
3.2. La toma de notas.....	14
3.2.1. Los siete principios.....	16
3.2.2. Los símbolos.....	25
3.2.3. Aspectos prácticos.....	29
3.3.4. Dudas frecuentes sobre el proceso de toma de notas.....	30
4. REFLEXIÓN SOBRE EL APRENDIZAJE EN EL GRADO DE T/I EN LA UPF..	32
4.1. El perfil formativo en interpretación.....	33
4.2. El aprendizaje de la toma de notas.....	34
4.2.1. Análisis: Ejercicio 1.....	34
4.2.2. Análisis: Ejercicio 2.....	37
4.2.3. Análisis: Ejercicio 3.....	40
4.2.4. Análisis: Ejercicio 4.....	43
4.2.5. Conclusiones.....	48
5. PUESTA EN PRÁCTICA.....	49
5.1. Correcciones.....	50
5.1.1 Corrección “Ejercicio 1”.....	51
5.1.2. Corrección “Ejercicio 2”.....	52

5.1.3. Corrección “Ejercicio 3”	53
5.1.4. Corrección “Ejercicio 4”	54
5.2. Ejercicios de toma de notas.....	58
5.2.1. Ejercicio 1	59
5.2.3. Ejercicio 2	66
6. CONCLUSIÓN	76
BIBLIOGRAFÍA	80
Documentos impresos.....	80
Documentos audiovisuales	81
Documentos electrónicos	81
ANEXO	82
Anexo 1. Captura de pantalla de Refworks	82
Anexo 2. Transcripción: Presentación de Mona Baker	83
Anexo 3. <i>Africa</i>	84
Anexo 4. Transcripción: <i>Severn Suzuki speaking at UN Earth Summit 1992</i>	85
Anexo 5. Transcripción: Bush	88
Anexo 6. Transcripción: Restitución (Bush)	89
Anexo 7. Transcripción: <i>Climate and Clean Air Coalition Event</i>	90
Anexo 8. Transcripción: Restitución (Hillary Clinton)	93

Lista de figuras y tablas

Tabla 1: Marcadores textuales.....	18
Figura 1: Encadenamientos.....	19
Figura 2: Paréntesis 1.....	22
Figura 3: Paréntesis 2.....	23
Figura 4: Paréntesis 3.....	24
Tabla 2: Las cuatro grandes familias de símbolos.....	27
Tabla 3: Asignaturas del perfil formativo en interpretación.....	33
Figura 5: Ejercicio 1 (TEO).....	35
Figura 6: Ejercicio 2 (TEO).....	38
Figura 7: Ejercicio 3 (AIC).....	41
Figura 8: Ejercicio 4 (Parte 1).....	44
Figura 9: Ejercicio 4 (Parte 2).....	45
Figura 10: Ejercicio 4 (Parte 3).....	46
Figura 11: Corrección “Ejercicio 1”.....	51
Figura 12: Corrección “Ejercicio 2”.....	52
Figura 13: Corrección “Ejercicio 3”.....	53
Figura 14: Corrección “Ejercicio 4” (Parte 1).....	54
Figura 15: Corrección “Ejercicio 4” (Parte 2).....	55
Figura 16: Corrección “Ejercicio 4” (Parte 3).....	56
Figura 17: Corrección “Ejercicio 4” (Parte 4).....	57
Figura 18: Ejercicio de toma de notas 1 (Parte 1).....	59
Figura 19: Ejercicio de toma de notas 1 (Parte 2).....	60
Figura 20: Ejercicio de toma de notas 1 (Parte 3).....	61
Tabla 4: Omisiones (Ejercicio de toma de notas 1).....	63
Figura 21: Ejercicio de toma de notas 2 (Parte 1).....	66
Figura 22: Ejercicio de toma de notas 2 (Parte 2).....	67
Figura 23: Ejercicio de toma de notas 2 (Parte 3).....	68
Figura 24: Ejercicio de toma de notas 2 (Parte 4).....	69
Figura 25: Ejercicio de toma de notas 2 (Parte 5).....	70
Figura 26: Ejercicio de toma de notas 2 (Parte 6).....	71
Figura 27: Ejercicio de toma de notas 2 (Parte 7).....	72

Tabla 6: Omisiones (Ejercicio de toma de notas 2).....	73
Tabla 7: Cambios de sentido (Ejercicio de toma de notas 2).....	74

1. INTRODUCCIÓN

En el Grado de Traducción Interpretación (a partir de ahora, T/I) de la UPF, los estudiantes tenemos la oportunidad de cursar asignaturas de interpretación durante los dos últimos años de carrera. Cabe puntualizar, eso sí, que únicamente se ofrece una asignatura de interpretación consecutiva (a partir de ahora, IC) del inglés al español/catalán y, por lo tanto, disponemos de pocas horas para adquirir un sistema de toma de notas propio. Si bien durante el Grado llegamos a conocer los principios que deben regir la toma de notas, no disponemos del tiempo suficiente como para incorporar dichos principios a nuestra técnica. Puedo afirmar por experiencia propia que los estudiantes de IC no desarrollamos un sistema personal de toma de notas efectivo.

En el Trabajo de Final de Grado (a partir de ahora, TFG) he querido trabajar mi competencia de toma de notas y, de este modo, mejorarla. Considero que la técnica de toma de notas que desarrollé es poco eficaz y, como estudiante de interpretación, me gustaría disponer de una técnica sólida que facilite mi desarrollo como intérprete. El dominio de una técnica de toma de notas, además, es esencial para la IC, una modalidad de interpretación importante no solo en el mundo laboral, sino también en los exámenes de entrada de los masters de interpretación.

Los objetivos de mi TFG son varios. Primero, pretendo demostrar mi hipótesis inicial de que, efectivamente, no desarrollé un sistema de toma de notas efectivo durante las asignaturas del Grado en T/I. De este modo, podré detectar las deficiencias y así, en segundo lugar, podré proponer unas soluciones de mejora adecuadas que me permitirán avanzar en esta competencia. Finalmente, mi objetivo principal consiste en mejorar mi competencia de toma de notas.

La metodología que he empleado para el desarrollo de este trabajo está dividida en distintas etapas. En primer lugar, llevaré a cabo una investigación documental que me permitirá profundizar mis conocimientos sobre la IC y sus características. Más concretamente, me documentaré sobre el proceso de toma de notas así de como todos los factores que entran en juego en este proceso y a los que, por lo tanto, se les debe prestar atención. A continuación, analizaré varios ejercicios de toma de notas para observar la evolución que se ha producido en mi proceso de aprendizaje y así detectar

las deficiencias que se llevan aplicando desde el inicio. Después, realizaré dos ejercicios de IC en los que intentaré aplicar todo lo aprendido en el proceso documental y, al mismo tiempo, procuraré corregir los errores detectados en los ejercicios pasados de toma de notas. Para ello, transcribiré mi restitución en lengua meta y la compararé con el discurso original en inglés. Después, analizaré la transcripción y, de este modo, podré observar si se han cometido errores y si estos tienen su origen en mi toma de notas.

El trabajo está estructurado en seis apartados principales. En el primer apartado, se establece un marco conceptual sobre la IC en el que se define y delimita el concepto *IC* y, además, se expone brevemente la historia de la IC. El segundo apartado está dividido en dos partes. En la primera, se profundiza en las características de la IC. Más concretamente, se presentan las dos fases que conforman el proceso de la IC así como el Modelo de Esfuerzos de Gile. En la segunda, en cambio, está enfocada en la toma de notas. Más específicamente, se explican los conceptos que se deben tener en cuenta para desarrollar un sistema de toma de notas eficaz. En el tercer apartado, se realiza una reflexión sobre el aprendizaje de toma de notas en el Grado de T/I de la UPF. Para ello, se analizan cuatro ejercicios que corresponden a dos asignaturas distintas. De este modo, se puede observar la evolución de la técnica de toma de notas. En el cuarto apartado, se corrigen las notas analizadas en la sección anterior y se realizan varios ejercicios de IC para comprobar si, después de la investigación documental y de la reflexión, los ejercicios de IC contienen unas notas más eficaces. En el último apartado se exponen las conclusiones finales.

2. CONSIDERACIONES PREVIAS SOBRE LA IC

2.1. Definiciones del concepto IC

Desde el inicio de la interpretación y hasta el día de hoy han ido apareciendo numerosas definiciones del concepto *IC*. Con el paso de los años, los autores siguen compartiendo la misma percepción en cuanto a sus características.

Van Hoof fue quien proporcionó una de las primeras definiciones al respecto. Afirma que dicha modalidad “es la forma más antigua de interpretación” y que “ofrece la ventaja de la precisión y la elegancia” (Van Hoof, 1962:36; c. p. Iliescu, 2005:37). Comenta, además, que la interpretación puede ser *integral* o *abreviada*. En el primer caso, el intérprete reproduce el texto intentando incluir tanto los aspectos principales como los secundarios. En el segundo caso, se resume el discurso. Hoof, asimismo, diferencia entre *interpretación continua* e *interpretación discontinua*. En la primera, el intérprete reformula el discurso después de que el orador haya finalizado por completo su intervención.. En el segundo caso, la interpretación se intercala con el discurso.

Según Jones (2002), el intérprete que trabaja con la modalidad consecutiva es aquel que escucha el discurso del orador, ya sea en su totalidad o un fragmento relevante, y después reformula el mismo discurso en otro idioma mediante las notas que ha tomado. Algunos intérpretes prefieren escuchar unas pocas frases y luego invitar al orador a realizar una pausa, durante la que él reconstituye el discurso formulado. En este caso, el intérprete habitualmente trabaja sin notas. Cabe destacar que la reformulación no debe superar los tres cuartos de duración del discurso original. Herbert, ya cincuenta años antes había puntualizado el mismo hecho: “[...] full consecutive interpretation should never take more than 75% of the time used by the original speaker” (Herbert, 1952:67; c. p. Iliescu, 2005:38).

En definitiva, la IC es una modalidad de interpretación en la que el intérprete, en primer lugar, escucha el discurso y, en función de su duración, toma notas o no y, finalmente, vuelve a reconstituir el discurso en la lengua meta. Se supone que este discurso contiene las mismas ideas que el anterior; sin embargo, su duración es ligeramente inferior al discurso original.

2.2. Breve historia sobre la IC

La figura del intérprete siempre ha sido necesaria a lo largo de la historia. En el antiguo Egipto, los faraones ya requerían los servicios de los intérpretes. El mismo Colón necesitó la ayuda de un intérprete para comunicarse con los indígenas durante el descubrimiento de América e, igualmente, otros descubridores posteriores tuvieron a su servicio a intérpretes. Se puede afirmar, por lo tanto, que el intérprete ejerce una de las actividades de más tradición.

A pesar de que la IC se ha desempeñado desde que surgió la necesidad de comunicarse entre culturas, no es hasta la Primera Guerra Mundial que aparece la figura del intérprete y, concretamente, la del intérprete de conferencia en modalidad consecutiva (Vanhecke y Lobato, 2009). Si bien esta técnica de interpretación se había empleado en numerosas situaciones, no fue hasta el 1919, con motivo de la Conferencia de Paz de París, cuando la interpretación se empezó a utilizar de forma sistemática. Fue a partir de entonces que se empezó a utilizar la IC en todos los encuentros internacionales y, por eso, la modalidad vivió una época de esplendor.

Cabe observar, eso sí, que los intérpretes que trabajaban en estas conferencias no se habían formado para realizar este tipo de trabajo. Los intérpretes de aquella época eran hijos de diplomáticos, militares y aristócratas, entre otros, que habían aprendido a interpretar de forma autodidacta. Estas personas dominaban el inglés y el francés de forma activa y, además, conocían profundamente ambas culturas. Se puede afirmar, así pues, que la profesión del intérprete de conferencias tal y como la conocemos hoy todavía no existía (Baigorri, 2000).

El auge de la IC durante el periodo de entreguerras propició el hecho de que tuvieran lugar algunos cambios profesionales en el sector de la interpretación. Por primera vez, apareció la figura del intérprete independiente o también conocido como *free-lance*. Dichos intérpretes fueron los primeros en reivindicar cuestiones tales como el horario laboral, las tarifas y las dietas. Estos avances hicieron posible que la interpretación adquiriese el reconocimiento de profesión (Vanhecke y Lobato, 2009).

Por ese motivo, empezaron a surgir escuelas y manuales. La primera escuela de interpretación nació en 1930 en Mannheim, Alemania (Pöchhacker, 2004). Poco después, en 1941, nació en Ginebra la Escuela de T/I (Vanhecke y Lobato, 2009). No fue, sin embargo, hasta la década de los cincuenta que los primeros manuales, como *The Interpreter's Handbook* de Herbert (1952) y *La prise de notes en interprétation consécutive* de Rozan (1956), comenzaron a salir a la luz. Desde entonces, han surgido números estudios de carácter académico que proponen directrices y criterios que ayudan a formar a los futuros intérpretes (Iliescu, 2001).

Cabe puntualizar, eso sí, que la modalidad de IC entró en decadencia durante la década de los cuarenta. En este periodo tuvieron lugar las sesiones de Nuremberg (1945-1946) en el Tribunal Militar Internacional, durante las cuales se emplearon cuatro lenguas. El uso de la modalidad consecutiva hubiera supuesto cuadruplicar el tiempo necesario de cada intervención y, por eso, se empezó a utilizar el nuevo método de interpretación que habían ideado, recientemente, el norteamericano Edward Filene y el británico Gordon Finlay: la modalidad simultánea (Vanhecke y Lobato, 2009).

La IC, por lo tanto, empezó a perder terreno. La ONU adquirió el nuevo sistema de interpretación y, poco a poco, su uso se fue extendiendo. El empleo de la modalidad consecutiva se redujo a las negociaciones bilaterales comerciales y a las conversaciones entre altos cargos. Esto fue como consecuencia de las ventajas que ofrecía la modalidad simultánea en cuanto a ahorro de tiempo y comodidad del oyente.

Hoy en día, eso sí, se hace uso de la IC en gran número de situaciones. Por ejemplo, se acostumbra a emplear siempre en las reuniones políticas de más importancia (Weber 1989), negociaciones bilingües, discursos de recibimiento, los Tribunales de Justicia, comidas oficiales, ruedas de prensa, visitas guiadas, reuniones y comités de asesoramiento (Iliescu, 2001), además de en todas aquellas situaciones en que las instalaciones técnicas necesarias para llevar a cabo la modalidad simultánea fallan.

3. CARACTERÍSTICAS DE LA IC

3.1. Las fases del proceso de la IC y el Modelo de Esfuerzos de Gile

El proceso interpretativo consecutivo está formado por dos fases principales: la fase de comprensión y la fase de producción. En estas fases tiene lugar el Modelo de Esfuerzos de Gile. Dicho modelo se basa en la diferenciación entre operaciones automáticas y operaciones no-automáticas. Las operaciones automáticas no requieren aptitudes como la atención o la capacidad de procesamiento. En cambio, en las operaciones no-automáticas interviene una capacidad de procesamiento de que dispone el cerebro y que, por lo tanto, es limitada. En la IC, intervienen operaciones no-automáticas, cuyo objetivo consiste en comprender o reexpresar el discurso. Gile (2009) utiliza la fórmula siguiente para representar los esfuerzos que realiza un intérprete de modalidad consecutiva:

“Phase one: listening and note-taking

Interpreting: L + N + M + C

L Listening and Analysis

N Note-taking

M Short-term Memory operations

C Coordination” (Gile, 2009:175).

“Phase two: target-speech production

Interpreting: Rem + Read + P + C

Rem Remembering

Read Note-reading

P Production” (Gile, 2009: 176).

El Modelo de Esfuerzos de Gile de IC expone en gran medida las dificultades que conlleva la interpretación. Daniel Gile decidió elaborar el Modelo de Esfuerzos para intentar explicar los errores o la poca precisión que los intérpretes demostraban no solo en los fragmentos problemáticos del discurso, sino también en aquellos segmentos que, de entrada, no presentaban una gran dificultad. Gile, asimismo, pretendía aportar un referente conceptual para los estudiantes de interpretación para que estos supieran a qué se enfrentaban y, de este modo, cuáles eran las estrategias adecuadas que les ayudarían a mejorar muchos de los problemas más recurrentes del proceso interpretativo (Iliescu, 2001).

3.1.1. Fase de comprensión

La primera fase de la IC se denomina *fase de comprensión* o *fase de escucha y de toma de notas*. Esta fase hace referencia a la percepción del mensaje que pronuncia el orador, a los procesos mentales que tienen lugar para lograr una correcta comprensión del mensaje y a la plasmación de las ideas mediante la toma de notas. En esta etapa del proceso interpretativo intervienen los esfuerzos de escucha y análisis, de toma de notas, de operaciones de memoria de corto plazo y de coordinación de los componentes anteriores (Gile, 2009).

Teóricos y profesionales de la interpretación coinciden en afirmar que el esfuerzo de escucha es esencial. Se engloban las operaciones mentales que ayudan al intérprete a comprender el discurso. En esta fase intervienen operaciones tales como el análisis subconsciente de las ondas de sonido y la identificación de palabras. El intérprete recibe la información que posteriormente va a transmitir en otra lengua y, por eso, es una fase fundamental, tal y como manifiestan los expertos: “Interpreters [...] know from practical experience that understating the speaker is not only the first step in the process, it is also the crucial one” (Feldweg, 1989). La escucha, así pues, es una operación no-automática que caracteriza la vida cotidiana del intérprete y que requiere un entrenamiento por su parte, ya que el intérprete, a diferencia del resto de oyentes que participan en la conferencia, debe realizar una escucha de tipo activa¹ (Jones, 2002).

A continuación o, más bien, al mismo tiempo, se produce el esfuerzo de toma de notas. En lo que respecta a la capacidad de procesamiento, la toma de notas es crítica (Giles, 2009). En el proceso de toma de notas se requiere cierto tiempo para anotar y, por lo tanto, se incrementa el esfuerzo de memoria a corto plazo, lo que a su vez puede disminuir la capacidad del esfuerzo de escucha y análisis. El factor tiempo, por lo tanto, es muy importante, sobre todo cuando el intérprete dispone de un símbolo o abreviatura disponible para cierta idea. Jones (2002) sostiene que la toma de notas es una etapa esencial en el proceso de retención, pero que no es la única, ya que siempre debe ir acompañada de la memoria.

¹ La escucha “activa” se caracteriza por el hecho de que el intérprete debe estar en un estado de alerta permanente, mostrando el máximo interés por cada uno de los comentarios realizados sobre el tema principal y temas secundarios del discurso, cada uno de los paréntesis y cada una de las divagaciones que exprese el hablante.

El esfuerzo de memoria, asimismo, es esencial, ya que tan solo se anota una parte de la información y el resto se confía al esfuerzo de memoria a largo plazo. Las notas no reproducen el discurso, sino que proporcionan palabras o símbolos que ayudan al intérprete a recordar (Gile, 2009). Gile (2009) puntualiza, asimismo, que el esfuerzo de memoria no es una operación automática, porque es muy poco probable que “se repitan mecanismos idénticos con una frecuencia que permita su automatización dado que el cúmulo de información almacenada así como su período de conservación varían en cada momento” (Gile, 1995; Iliescu, 2001: 93). Finalmente, el esfuerzo de coordinación de estas tareas dificulta todavía más la labor del intérprete.

En definitiva, en la IC la fase de comprensión y la de producción están claramente separadas en el tiempo. En la primera fase, se realiza una actividad analítica que hace posible la comprensión del mensaje del orador y la plasmación de las ideas en forma de notas. Se producen esfuerzos debido a la necesidad de aumentar la capacidad de procesamiento, lo que es consecuencia de las dificultades a las que el intérprete debe hacer frente. La fase de comprensión, así pues, no es un proceso automático, ya que intervienen “esfuerzos”.

3.1.2. Fase de reexpresión

La segunda y última fase del proceso interpretativo se conoce como *fase de reexpresión* o *fase de producción*. Todos los esfuerzos que se realizan durante la primera fase tienen como objetivo optimizar los resultados de la fase de reexpresión. Esta etapa engloba los esfuerzos de memoria, lectura de notas y producción.

Los esfuerzos de la fase de producción constituyen el proceso final de la interpretación. Estos esfuerzos están formados por un conjunto de operaciones no-automáticas, esto es, por las operaciones mentales que tienen lugar desde el momento en que el intérprete representa mentalmente el mensaje que se dispone a transmitir hasta el momento en que finalmente reformula el enunciado en otra lengua. Al igual que la fase anterior, se requiere un esfuerzo por parte del intérprete, ya que se debe enfrentar a dificultades tales como la selección del léxico adecuado y la reformulación sintáctica correcta en lengua meta. La fase de reexpresión, además, presenta una dificultad añadida, ya que el intérprete debe formular un discurso con cuyo contenido no tiene por qué estar estrechamente familiarizado (Gile, 2009).

En la IC, la fase de reexpresión está compuesta por esfuerzos de memoria, descodificación de notas y reexpresión. En esta fase, el intérprete debe descodificar sus notas para poder recordar el discurso del orador mediante el esfuerzo de memoria a largo plazo y, de este modo, reformular el discurso en lengua meta. Una vez más, se produce un solapamiento de esfuerzos, lo que incrementa la capacidad de procesamiento que el intérprete necesita.

A pesar de que a primera vista pueda parecer que esta fase es más complicada que la anterior, los profesionales de la interpretación coinciden en opinar lo contrario. Giles (2009) y Weber (1989) recuerdan que en la primera fase el intérprete está condicionado por el orador; sin embargo, en la segunda, él es quien determina el ritmo en el momento de llevar a cabo los tres esfuerzos que conlleva esta etapa. Weber sostiene que es en esta fase donde el intérprete finalmente puede relajarse, ya que los esfuerzos principales se llevan a cabo en las etapas anteriores: “The more effort the interpreter has been able to put into the preceding phases, the more effortless and automatic this phase will become” (Weber, 1989).

3.2. La toma de notas

Tal y como se ha comentado en el apartado anterior, la toma de notas forma parte del proceso de memorización que se realiza durante una IC. Además, cumple varias funciones en cuanto al proceso cognitivo que se lleva a cabo. Constituye, así pues, un elemento esencial de la IC: “Note-taking management is an important aspect of failure prevention” (Giles, 1995:190; c. p. Iliescu, 2001:97).

En primer lugar, la toma de notas ayuda a almacenar parte de la información proporcionada por el hablante. El intérprete, de este modo, puede realizar una escucha activa más eficaz y un análisis del discurso más preciso, ya que no debe esforzarse en memorizar nombres, números, fechas, siglas y enumeraciones. Es precisamente en este punto donde la toma de notas ejerce el papel más importante, ya que estos elementos carecen de lógica interna, es decir, no constituyen una secuencia de acontecimientos deducibles y, en consecuencia, son difíciles de analizar. La toma de notas, tal y como afirma Iliescu (2001), es imprescindible.

Las notas, además, representan una ayuda visual que contiene todas las ideas del discurso y que permiten, por lo tanto, trasladar el mensaje a otro idioma sin necesidad de memorizar detalles. Asimismo, las notas contienen, además del contenido del discurso en cuanto a datos, la opinión personal del orador, su postura y su estilo. Por eso, son el elemento clave para asegurar la fidelidad de la interpretación (Iliescu, 2001). Eso sí, las notas únicamente sirven de apoyo, es decir, nunca sustituyen el proceso de memorización, sino que son complementarias: “Students must be regularly reminded that notes are an essential ally for them to provide a good speech consecutive interpretation, but they can also become their worst enemy, especially when students try to write the speech in its entirety” (Orlando, 2010). Uno de los riesgos que nunca se debe correr es depender de las notas y, por eso, querer anotar todo lo posible. En el momento de la reformulación, el intérprete intentará desesperadamente descifrar sus notas y, en consecuencia, prácticamente eliminará el pensamiento lógico (Weber, 1984). Las notas, así pues, sirven para reforzar la memoria verbal, plasmar la información abstracta así como los significantes sin significado (como por ejemplo los nombres o números) y para ayudar al intérprete en el proceso de memorización (Déjean Le Féal 1981; c. p. Iliescu, 2001).

Los teóricos y especialistas en IC mantienen opiniones contrarias respecto a la enseñanza de la toma de notas. Varios autores (Saleskovitch, 1989) sostienen que la toma de notas varía en función del intérprete y que, en consecuencia, no se puede enseñar. El alumno, así pues, debe desarrollar su propio sistema de toma de notas que se base en sus asociaciones personales, memoria y habilidad personal. Otro autores como Rozan (1984), Jones (2002) y Weber (1984), en cambio, creen que el profesor debe proporcionar una serie de principios básicos, además de un listado de símbolos, que ayude al futuro intérprete en sus primeros pasos. Además, apuntan que la mayoría de intérpretes profesionales ponen en práctica estos principios en su sistema personal de toma de notas (Rozan, 1984) y que, por lo tanto, no se trata de unos apuntes personales o recomendaciones que serán útiles o no en función del intérprete, sino que son unos principios básicos que se han convertido en poco menos que “universales” de la toma de notas.

3.2.1. Los siete principios

Si bien el sistema de toma de notas cambia de un intérprete a otro, todos cumplen unos principios básicos. Estos principios, que causan tanta controversia entre los autores, fueron formulados por Rozan en 1952. Cabe destacar que, a pesar del largo intervalo de tiempo que se ha producido desde su primera formulación aún hoy siguen vigentes.

1. Transcripción de la idea más que de la palabra

El intérprete debe anotar la idea, y no las palabras que la expresan (Rozan, 1984). Weber (1984) afirma también que el intérprete debe desarrollar la aptitud que le permita entender y memorizar el mensaje, y no las palabras (Weber, 1984). Si el intérprete se encuentra, por ejemplo, con el enunciado (1) *There are many chances for our party to win the elections this year*, no debería anotar la palabra *chance*, ya que si se produce un intervalo largo entre la fase de comprensión y la de reexpresión podría reformular la frase erróneamente con una idea de oportunidad u ocasión. Si, por el contrario, el intérprete anota la idea, es decir, la palabra *probable*, mantendrá el sentido correcto del enunciado (Rozan, 1984).

2. Reglas de abreviación

- Palabras

Rozan (1984) insiste en el hecho de que se debe abreviar, a no ser que la palabra en cuestión ya sea corta (compuesta por cuatro o cinco letras a lo sumo). Señala que siempre que se disponga del tiempo necesario (algo que no sucede muy a menudo) es aconsejable escribir la palabra entera. Si, por el contrario, se debe recurrir a la abreviación, apunta que se deben anotar las primeras y las últimas letras de la palabra en cuestión. Las letras del principio deben aparecer en tamaño normal; en cambio, el autor aconseja utilizar el superíndice para anotar la terminación del vocablo y así evitar confusiones como la que se ejemplifica a continuación (Iliescu, 2001:109):

(2) <i>Prod.</i>	puede significar:	Producción
		Producto
		Productor
		Producido
		Productividad

El empleo del superíndice ayuda a descodificar la palabra, tal y como muestran los ejemplos (Iliescu, 2001: 109):

(3)

3a Prod ^{on}	Producción
3b Prod ^{to}	Producto
3c Prod ^{or}	Productor
3f Prod ^{ido}	Producido
3d Prod ^{ad}	Productividad

- Género y tiempo

Iliescu (2001), siguiendo la regla que Rozan (1984) establece para indicar el género y número en francés, establece que se debe emplear la *a* y la *s* para señalar el género y número en español, respectivamente. A continuación se muestran algunos ejemplos:

(4)

4a Prod ^{tos}	Productos
4b Prod ^{ora}	Productora

Iliescu (2001), a diferencia de Rozan (1984), no cree que siempre sea necesario anotar los tiempos y modos verbales. Sostiene que en la mayoría de ocasiones el contexto permite deducir el tiempo verbal de que se trata. Eso sí, puntualiza que es aconsejable, por ejemplo, anotar los tiempos condicionales. En su manual, a pesar de todo, proporciona reglas para abreviar los tiempos verbales en español, tal y como se muestra a continuación (Iliescu, 2001: 117):

(5)

5a Presente	coordino	coord
5b Pretérito indefinido	coordiné	coord J
5c Futuro	coordinaré	coord L
5d Pluscuamperfecto	había coordinado	17oord. LL
5e Condicional	coordinaría	Côord

- Estilo

Rozan (1984), además, aconseja que se debe abreviar el estilo del enunciado para así evitar anotar enunciaciones largas que se podrían expresar en tan solo una palabra. Iliescu (2001: 109) proporciona algunos ejemplos en español en su manual:

(6)

6 ^a int ^{te}	Que merece nuestra atención
6b sit ^{ón} now	Teniendo en cuenta la situación tal y como ella se presenta en la actualidad
6c To end	A fin de llegar al enunciado de nuestras conclusiones

3. Encadenamientos

Uno de los elementos más importantes y a la vez más difíciles de anotar es el encadenamiento de las ideas (Herbert, 1956; c. p. Rozan, 2007[©]). Las ideas plasmadas mediante la toma de notas pueden aparecer deformadas si no se indica la relación que mantienen con la idea que las precede. Por ese motivo, Rozan (1984) insiste en que nunca se debe sacrificar el símbolo que señala el tipo de relación que se establece. Es más, propone algunas palabras cortas o truncadas para anotar los conectores y marcadores textuales que Iliescu (2001:109) en su manual proporciona en español, tal y como se muestra a continuación:

As	Ya que, puesto que, dado que, teniendo en cuenta que, partiendo de la idea de que
Xq	Porque, debido a, por motivos de
tho	A pesar de que, aunque, sin embargo, pese a, por muy, por mucho, de todas formas, en todo caso, aún cuando, si bien
but	Sino, por el contrario, en contradicción, en oposición
if	Si, mientras, en el supuesto de que, a condición de que, en la eventualidad de que, suponiendo que
ref	En lo que concierne, en lo que se refiere a, en cuanto a, con respecto a, en relación a, con vistas a
so	Por lo tanto, por consiguiente, en/como consecuencia

end	En conclusión, finalmente, para concluir, por último, finalizando, en resúmen (sic.)
—	Sobre, acerca de
=	Lo mismo, igual, idéntico
≠	Diferente, opuesto, distinto, en desacuerdo
De +	Además, también, al margen, adicional, suplementario

Tabla 1: Marcadores textuales

Iliescu (2001), siguiendo el ejemplo de Jones (1998), aconseja emplear el margen izquierdo del papel para anotar los encadenamientos. La autora invita a anotar los conectores en el margen izquierdo, a la altura del enunciado que enlazan.

(7)

Los cambios climáticos han transformado el sur de Grecia en una zona árida a pesar de que el gobierno invirtiera grandes fondos en una agricultura planificada (Iliescu, 2001: 116)



Figura 1: Encadenamientos

Herbert (1956; c. p. Rozan, 2007) puntualiza que el hecho de que el encadenamiento no consiste tan solo en la plasmación de la idea, sino que en muchas ocasiones también se refiere al sujeto o complemento de la frase. Para evitar repetirlos, recomienda emplear la “flecha recordatorio”, también conocida como “flecha de rellamada” (Rozan, 1984).

4. Negación

Rozan (1984), asimismo, señala la importancia de negar un enunciado rápidamente, ya que se trata de un elemento indispensable de cualquier discurso. Por eso, propone utilizar una rayar en diagonal la palabra o grupos de palabras que contengan la idea de negación (Rozan, 1984). A continuación se proporciona un ejemplo (Iliescu, 2001:110):

(9)

9a OK de acuerdo

9b ~~OK~~ en desacuerdo

Del mismo modo, también puntualiza que se puede obtener el mismo efecto anteponiendo la conjunción *no* delante del enunciado o palabra en cuestión (Rozan, 1984).

9c no OK

5. Acentuación

Rozan (1984) defiende la utilidad del principio de acentuación, ya que permite intensificar o atenuar las nociones anotadas. Jones (1998), al igual que Rozan (1984), propone anotar el adjetivo sin marca alguna, si se trata del grado positivo. Paralelamente, recomienda utilizar un subrayado simple para indicar que el adjetivo va precedido de un intensificador como *muy*. Del mismo modo, aconseja emplear un subrayado doble si el adjetivo aparece en grado superlativo. Asimismo, indica que, si el adjetivo va precedido de un intensificador como “bastante” o “relativamente”, es recomendable que se anote mediante un subrayado punteado (Rozan, 1984). A continuación se muestran algunos ejemplos (Iliescu, 2001:110):

(10)

10a int^e Interesante

10b int^e Muy interesante

10c int^e Extremadamente interesante

10d ..int^e Bastante/relativamente interesante

Más ejemplos de Iliescu (2001: 109):

(11)

11a examinar

Debemos examinar con dedicación

11b sol^{ón}

Una solución no demasiado tajante

11c Iaf^o

Quiero afirmar lo más categóricamente posible

6. Verticalidad

Rozan (2007) apunta que el principio de verticalidad, junto con el de *décalage* (que aparece en la siguiente sección), son los principios en los que se funda el método de toma de notas que expone en su manual. Defiende que la aplicación del principio de verticalidad permite disponer la información de una manera lógica. Este principio consiste en anotar los datos siguiendo el eje vertical de la hoja. De este modo, es posible visualizar toda la información rápidamente en forma de bloque en el momento de realizar la lectura de las notas. Este método, además permite suprimir expresiones prescindibles.

- Superposición

La superposición consiste en anotar los diversos elementos que conforman un enunciado verticalmente de modo que se pueda visualizar la relación que se establece entre ellos. A continuación se muestran dos ejemplos extraídos del manual de Iliescu (2001:113):

(12)

12a *El informe relativo a la Europa Occidental es un documento sumamente interesante.*

Inf^e

————— Int^e

W Eur

12b *Tal y como las delegaciones de Francia, de Reino Unido y de Estados Unidos...*

Fr

As UK

USA

- Paréntesis

Según Rozan (2007:24), “el paréntesis juega un papel muy importante en el verticalismo”. En un discurso acostumbran a aparecer elementos que se emplean para precisar una idea pero que, sin embargo, no son tan esenciales como la idea en sí. Son precisamente estos datos los que se deben anotar entre paréntesis, debajo de la idea principal a la que acompañan. Iliescu (2001) va más allá y todavía expone tres usos más que se pueden dar a los paréntesis. Por un lado, aconseja emplear los paréntesis para señalar las oraciones subordinadas sin necesidad de incluir el nexo oracional.

(14)

Por otro lado, prepararemos una documentación detallada donde se vea la situación de la empresa además de unas propuestas de mejora financiera.

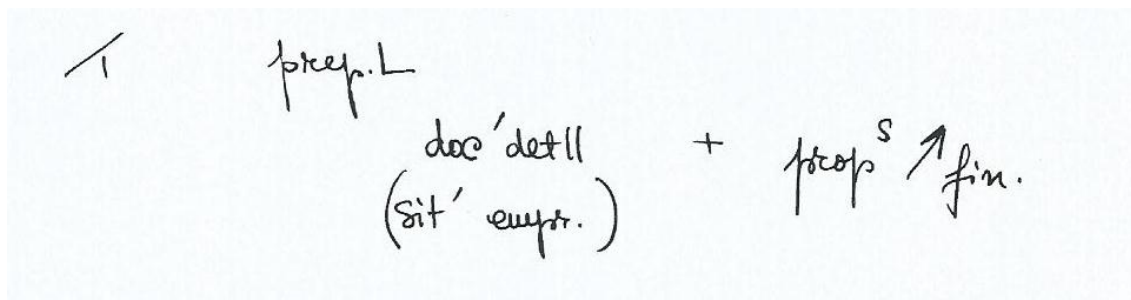


Figura 2: Paréntesis 2

Por otro lado, recomienda usar los paréntesis para marcar aquellos enunciados que no se han podido anotar, pero que a pesar de eso aún forman parte de nuestra memoria activa. Mediante el paréntesis y, por ejemplo, un signo de exclamación, se señala el lugar donde se debe incluir posteriormente el enunciado en cuestión durante la fase de reexpresión. A continuación se muestra un ejemplo de este uso (Iliescu, 2001:114):

(15)

Por último deseo dar las gracias a todas las personas que han hecho posible este proyecto y no se han desanimado a lo largo de su difícil puesta en marcha. Recuerdo cada uno de los momentos adversos. Siento no poder, por razones de tiempo, mencionar aquí los nombres de todas estas personas, artífices de una gran obra humanitaria, pero ellos saben que los tengo en mi corazón.

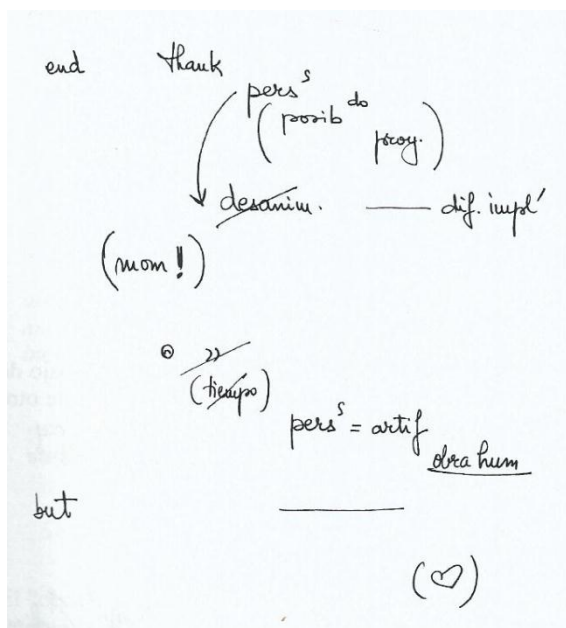


Figura 3: Paréntesis 2

Por último, propone utilizar los paréntesis para señalar las digresiones del hablante. La mayoría de oradores tiende a incluir un chiste o alguna anécdota en su discurso, lo que supone una dificultad añadida para el intérprete, ya que resulta prácticamente imposible anotar el contenido de dicha aportación en su totalidad. Por eso, es conveniente emplear el paréntesis para señalar el lugar donde se debe incluir el chiste o anécdota.

(16)

Nos hallamos en una situación extremadamente delicada en la que debemos cuestionar nuestra actitud. Esto me recuerda la famosa fábula de La Fontaine de la hormiga y la cigarra. Ha llegado el momento de preguntarnos si lo que queremos es poner las bases de una acción solidaria con la cigarra, que, si bien no produce beneficios económicos, nos deleita con su música, o por el contrario, queremos excluir de nuestra sociedad a todo aquel que no produzca bienes materiales.

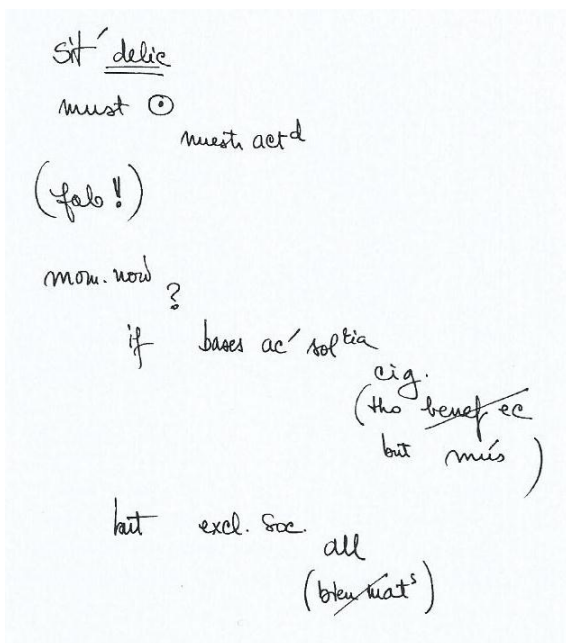


Figura 4: Paréntesis 3

7. *Décalage*

El *décalage* es uno de los principios esenciales que un intérprete debe incorporar en su sistema para asegurar una buena toma de notas. Consiste en anotar las ideas desde del margen superior izquierdo hacia el inferior derecho, tal y como se ejemplifica a continuación.

Sujeto

Verbo

Objeto

En opinión de Iliescu (2001), la aplicación de este método ofrece ciertas ventajas. Por un lado, el intérprete se ve obligado a analizar el enunciado y a separar los constituyentes de la oración. De este modo, se evitan confusiones. Por otro lado, facilita la distinción de los elementos gracias a la separación que se establece entre ellos. Además, ayuda al intérprete a ser conciso y, por lo tanto, a ahorrar tiempo en la toma de notas así como en su posterior descodificación. Iliescu (2001: 112) proporciona algunos ejemplos en su manual:

(17)

17a *En el curso del año 1954, los precios han sufrido un aumento, sin que con ellos alcanzaran a los ingresos, de manera que los ingresos netos de la población resultaron incrementados.*

'54 precios ↑

But ≠ ingres

So Net pobl^{ón} ↑

17b *Turkey, Mexico and Greece suffered last year disastrous earthquakes.*

Tk

Mx

Gr

Suff^d

Last y.

earq

3.2.2. Los símbolos

Los intérpretes que practican la modalidad consecutiva desarrollan un sistema de símbolos personal. Dichos símbolos, eso sí, se incorporan al sistema de toma de notas con el tiempo y la práctica.

Los símbolos ofrecen ciertas ventajas en la toma de notas. Sobre todo, ahorran tiempo al intérprete, ya que acostumbran a ser sencillos y fáciles de representar y de leer. En consecuencia, el intérprete realiza un esfuerzo menor en la toma de notas y, por eso, puede dedicar su atención a la comprensión y memorización del discurso. Además, representan conceptos y, por eso, ayudan a evitar interferencias entre idiomas (Gillies, 2005). Los símbolos, por lo tanto, son útiles si el intérprete aprende a realizar un buen uso.

Sin embargo, cabe puntualizar que dicho sistema también puede presentar ciertos inconvenientes. Si el intérprete pretende crear un repertorio amplio de símbolos, también deberá destinar gran parte de su tiempo a su memorización. Una vez los haya memorizado deberá, además, asegurarse de que se han convertido en automatismos, es decir, de que permanecen en la memoria en todo momento y, por lo tanto, resulta fácil recurrir a ellos. De lo contrario, terminará destinando más tiempo al hecho de recordar el símbolo que el que hubiera necesitado para escribir la palabra entera. El símbolo, así pues, constituiría un obstáculo que dificultará la toma de notas, además de la comprensión y memorización del discurso (Iliescu, 2001).

Por ese motivo, es aconsejable crear un sistema de símbolos no demasiado amplio. La mayoría de autores, Rozan (1984) por ejemplo, opinan que no se debe abusar de ellos. Rozan (1984) mantiene que la lista de símbolos debe estar claramente delimitada y que no debe superar las veinte unidades y que, de hecho, tan solo diez son las esenciales. Unas notas repletas de símbolos se convertirían en un texto que habría que descifrar y, en consecuencia, las notas perderían su función principal: traer a la memoria en un instante las ideas que el orador ha expresado en ese fragmento del discurso. Sin embargo, otras escuelas, como el autor germano Matyssek (1989), optan por una propuesta más maximalista en su obra titulada *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. En cualquier caso, estos símbolos deben sustituir los conceptos más recurrentes de los discursos del intérprete en cuestión. Cada intérprete, de todos modos, puede optar por utilizar un sistema más o menos extenso, siempre que dicho sistema haya sido automatizado y, por lo tanto, sea práctico y no dificulte la toma de notas.

Los autores aconsejan que los símbolos respondan a una serie de características para asegurar su fácil memorización y posterior utilidad. Iliescu (2001) y Vanhecke y Lobato (2009) afirman que los símbolos deben ser sencillos, unívocos y legibles. De lo contrario, el intérprete destinará demasiado tiempo a la representación del símbolo o a su descodificación en el momento de la reexpresión. Jones (2002) comenta, además, que los símbolos deben responder a una lógica personal. No es aconsejable, así pues, intentar interiorizar símbolos que no asociemos fácilmente con alguna idea o que, simplemente, no sean de nuestro agrado.

Volviendo a Rozan (1984), el autor establece cuatro grandes familias de símbolos cuyo uso califica de indispensable: símbolos de expresión, símbolos de movimiento, símbolos de correspondencia y símbolos que representan palabras-concepto. El autor sugiere disponer de cuatro símbolos para los símbolos de expresión, tres para los de movimiento, seis para los de correspondencia y siete para las palabras-concepto. De esta forma, el autor crea una lista de veinte símbolos. Gillies (2005), todavía va más allá e incluye las cuatro familias de símbolos de Rozan dentro de una de las tres grandes categorías de símbolos que el autor establece como esenciales y de las que, por lo tanto, el intérprete debe disponer: conceptos recurrentes, ideas que aparecerán en un día en concreto y conceptos recurrentes en el ámbito de trabajo en el que el intérprete trabaja.

- Conceptos recurrentes

En todos los discursos acostumbran a aparecer una serie de fórmulas de cortesía y conceptos recurrentes. Cualquier discurso, por ejemplo, contiene una fórmula de apertura como por ejemplo (*Ladies and gentlemen it's a pleasure for me to be here...; First of all, I would like to thank you...*, etc.), además de verbos de expresión tales como *speak, say, announce, declare, think, consider, propose*, etc. y sustantivos recurrentes (*country, policy, money, problema, difficulty, consequence, industry, support*, etc.). Son precisamente dichos conceptos los que se deben representar mediante símbolos (Gillies, 2005).

Símbolos de expresión	La función de los símbolos de expresión consiste en representar las cuatro formas principales de expresión, es decir, el pensamiento, la palabra, la discusión y el juicio favorable o desfavorable.	Símbolos de pensamiento	:
		Símbolos de palabra	“ ”
		Símbolos de discusión	
		Símbolos de juicio favorable o desfavorable	OK ⊖K

Símbolos de movimiento	Esta categoría de símbolos en realidad se basa en un único signo: la flecha.	Flecha de orientación	→
		Flecha de aumento	↑
		Flecha de disminución	↓
Símbolos de correspondencia	Esta familia de símbolos se emplea para expresar las varias relaciones que se pueden establecer entre los componentes de un mismo enunciado.	Símbolo de relación	/
		Símbolo de igualdad	=
		Símbolo de diferencia	≠
		Símbolo de suma	+
		Símbolo de resta	—
Símbolos de sustantivos	Los símbolos que aparecen en esta categoría son solo propuestas. Se podrían replazar por cualquier otro símbolo.	País, nación, nacional	□
		Internacional, extranjero	
		Mundial, global, universal	W
		Trabajo, obra, labora, acción	W
		Cuestión, problema	?
		Miembros, participantes	Ms
		Comercio, relaciones comerciales	TR

Tabla 2: Las cuatro grandes familias de símbolos

(Rozan, 2007)

- Ideas que aparecerán en un día en concreto

El intérprete sabe de antemano a qué tipo de reunión va a acudir y, por lo tanto, a qué tipo de terminología se va a utilizar. Por ejemplo, si va a acudir a una sesión en la que el tema principal serán las telecomunicaciones, sería aconsejable que dispusiera de un símbolo que represente la idea de *unbundling* o *last-mile*. Es útil, así pues, memorizar símbolos que representen las palabras que van a ser más recurrentes en un discurso en concreto (Gillies, 2005).

- Conceptos recurrentes en el ámbito de trabajo para el que el intérprete trabaja

Los conceptos que aparecen en un discurso varían en función de la organización para la que el intérprete trabaje. Es recomendable, en consecuencia, que el intérprete disponga de una lista de símbolos que representen las ideas más recurrentes con las que el intérprete se enfrenta. Por ejemplo, si trabaja para la OTAN, debería disponer de un símbolos para cada institución de la Unión Europea. En cambio, si trabaja para la ONU, sería aconsejable que utilizase símbolos para representar conceptos tales como *General Assembly*, *Security Council* y *resolution*, entre otros. Cada intérprete, por lo tanto, dispondrá de una lista personal de símbolos de conceptos que sean recurrentes en su lugar de trabajo (Gillies, 2005).

3.2.3. Aspectos prácticos

- Uso del cuaderno

Uno de los elementos esenciales para realizar la toma de notas es el soporte físico. Si bien es cierto que cada intérprete finalmente escogerá entre cuaderno o folios sueltos en función de su comodidad, los profesionales de la interpretación aportan varias recomendaciones al respecto.

Vanhecke y Lobato (2009) aconsejan emplear un cuaderno de tamaño DIN A-5 de hojas blancas y con una espiral en la parte superior. En su opinión, el cuaderno ofrece varias ventajas frente a los folios sueltos. Primero, el cuaderno aporta un apoyo mayor que un conjunto de hojas, lo que resulta especialmente útil cuando el intérprete se ve obligado a tomar notas de pie. Además, el uso del cuaderno impide que se produzca un desorden en la disposición de las hojas. En cambio, si el intérprete usa folios sueltos puede acabar desordenando las hojas y, en consecuencia, mezclando partes del discurso.

Los autores enfatizan, asimismo, el hecho de que la utilización de hojas como soporte aún hace más visible el nerviosismo que experimenta el intérprete cuando debe dirigirse a una gran audiencia y le tiemblan las manos (Vanhecke y Lobato, 2009). Jones (2002), paralelamente, hace la misma recomendación. Eso sí, puntualiza el hecho de que tan solo se debe anotar en una cara. Afirma que de este modo el intérprete no podrá malinterpretar el orden del discurso.

- Errores ortográficos y confusiones

El intérprete debe recordar que solo él y únicamente él verá sus notas. Por ese motivo, no debe preocuparse por los errores ortográficos ni confusiones que cometa durante la fase de toma de notas.

La eficacia y la rapidez son los dos principios que rigen este proceso. Por eso, no es necesario escribir *summit* con dos “m” cuando sería más rápido y eficaz anotar *sumit*, por ejemplo. Del mismo modo, si el intérprete se enfrenta a un nombre propio cuya transcripción no conoce o con el que no está familiarizado, no debe preocuparse por anotarlo correctamente, sino que bastará con escribirlo fonéticamente.

Paralelamente, puede darse el caso en que el intérprete se equivoque de símbolo o de abreviatura mientras toma notas. Frente a esta situación, no es adecuado regresar al concepto mal anotado y rectificarlo, ya que se pierde tiempo y posiblemente también la información que el orador, por su lado, sigue proporcionando. Por el contrario, es aconsejable dibujar un círculo alrededor del concepto mal anotado o cualquier otra señal para indicar que se ha cometido un error y que se deberá rectificar sobre la marcha en la fase de reexpresión (Vanhecke y Lobato, 2009).

3.3.4. Dudas frecuentes sobre el proceso de toma de notas

- Qué hay que anotar

Una de las primeras dudas que los estudiantes plantean cuando se inician en la tarea de la toma de notas hace referencia al contenido de las notas, es decir a lo que hay que anotar. Los expertos coinciden en afirmar que lo primero que se debe anotar son las ideas. Jones (2002) comenta, además, que su anotación es esencial, ya que conforman el esqueleto del discurso.

Asimismo, las notas de un intérprete deben contener los enlaces discursivos que las unen, el punto de vista del orador y los tiempos verbales para así poder estructurar el discurso. Del mismo modo, las notas deben también contener números, las fechas, los nombres propios y las enumeraciones para reducir el esfuerzo de memorización que debe realizar el intérprete.

Cabe decir, eso sí, que cada intérprete escogerá la cantidad de información que quiera o pueda anotar. No se debe olvidar, sobre todo, que el objetivo del intérprete no se basa en anotar todo, ya que lo haría en detrimento del esfuerzo de escucha y análisis del discurso (Jones, 2002).

- Cuándo hay que anotar

La segunda duda hace referencia al momento en que el intérprete debe comenzar a anotar. Como norma general, el intérprete quiere empezar a anotar lo antes posible para no retrasarse y perder información. Sin embargo, primero se debe comprender el mensaje, es decir, las ideas que quiere transmitir el orador. Por eso, se debe empezar a anotar justo cuando se haya entendido la idea en cuestión. Esto no quiere decir, no obstante, que se deba esperar hasta haber escuchado una frase en su totalidad, sino que se debe anotar todos los elementos que tengan cabida en ese contexto como, por ejemplo, las enumeraciones (Jones, 2002).

- En qué lengua hay que anotar

La tercera cuestión hace referencia a la lengua en que se toman las notas. Se trata de otra de las dudas frecuentes que surgen en el momento de plantearse la toma de notas. En literatura de especialidad se encuentran opiniones de expertos muy variadas.

Autores como Iliescu (2009), Vanhecke y Lobato (2009), Alexieva (1994; Iliescu 2001) y Gile (2009) abogan por la toma de notas en la lengua de origen, esto es, en el idioma en que se está produciendo la escucha. Opinan que durante la fase de escucha, el intérprete no debe preocuparse por traducir, sino por procesar y retener el mensaje del orador. De este modo, se evita el hecho de tener que realizar un esfuerzo extra. Asimismo, comentan que existen intérpretes que toman las notas en varios idiomas. Afirman que dicha elección se basa en la longitud de la palabra que se quiere anotar y, consecuentemente, optan por el idioma que les permite anotar de forma más breve.

Otros autores, en cambio, defienden la toma de notas en lengua meta. Estos autores, como por ejemplo Jones (2002), señalan que mediante este sistema se evita la tentación de anotar palabras sueltas, y no la idea. Asimismo, opinan que de este modo el intérprete debe analizar y procesar el mensaje antes de plasmarlo en el papel, lo que facilita en gran medida la posterior fase de reexpresión. Cabe observar que Jones (2002), además, afirma que la pregunta en sí es “bastante irrelevante”. En primer lugar, recuerda que las notas de un intérprete están formadas por símbolos y abreviaciones, lo que conforma un metalenguaje que no es lengua origen ni lengua meta. En segundo lugar, afirma que las notas no están compuestas tan solo por palabras, sino también por elementos gramaticales y sintácticos. Por eso, algunas secciones de las notas contienen elementos que tanto podrían formar parte de la lengua origen como de la lengua meta. Por último, afirma, igual que Vanhecke y Lobato (2009), que las notas no tienen por qué estar en un único idioma, sino que pueden contener incluso más de dos cuando esto resulta útil y cómodo para el intérprete en cuestión.

En definitiva, las opiniones de los expertos son diversas. Los autores exponen argumentos a favor y en contra de cada una de las opciones. Por eso, cada intérprete debe tomar su decisión y anotar en el idioma o idiomas que le resulte más cómodo.

4. REFLEXIÓN SOBRE EL APRENDIZAJE EN EL GRADO DE T/I EN LA UPF

El contenido de esta sección trata sobre mi experiencia personal como estudiante del Grado de T/I en la UPF. Concretamente, realizo una reflexión sobre el aprendizaje que he realizado en cuanto a la toma de notas. Después de haber realizado una investigación documental para presentar la IC y, especialmente, la toma de notas en IC, considero adecuado observar el progreso que he llevado a cabo desde que realicé mi primer ejercicio de toma de notas para así intentar detectar mis deficiencias y, de este modo, conseguir mejorar mi competencia de toma de notas.

Los objetivos de este apartado consisten en proporcionar una visión general de las asignaturas que conforman el perfil optativo en el Grado de T/I de la UPF y, al mismo

tiempo, en analizar cómo se desarrolla el proceso de aprendizaje de la toma de notas en estas asignaturas. Para ello, analizo la aplicación de los siete principios de Rozan. De este modo, también podré detectar las carencias que muestra mi sistema personal de notas adquirido al finalizar las asignaturas de IC del inglés al español/catalán.

Este apartado está estructurado en tres partes. En primer lugar, en el apartado “El perfil formativo en interpretación”, presento las asignaturas que los estudiantes del Grado de T/I de la UPF hemos cursado y, asimismo, especifico a partir de qué asignatura en concreto se ha tratado la toma de notas como tal. A continuación, en el segundo apartado, titulado “El aprendizaje de la toma de notas”, proporciono una visión general del proceso de adquisición de una técnica de toma de notas y del desarrollo que se produjo a medida que avanzaban las clases. Con este fin, analizo cuatro ejercicios de toma de notas que corresponden a dos asignaturas distintas (“Técnicas de Expresión Oral Idioma-Lengua” e “Interpretación Idioma-Lengua I”). Finalmente, en el último apartado, expongo las conclusiones y realizo una reflexión final sobre el aprendizaje que he realizado en cuanto a la toma de notas en el Grado de T/I.

4.1. El perfil formativo en interpretación

Los estudiantes del Grado de T/I no tenemos la oportunidad de cursar asignaturas de IC hasta el tercer curso de carrera. Dichas asignaturas forman parte del denominado “Perfil formativo en interpretación”. A continuación se muestra un cuadro en el que se detalla el trimestre en que tienen lugar cada una de las asignaturas que conforman dicho perfil.

CURSO	1 trimestre	2 trimestre	3 trimestre
3º	Técnicas de Expresión Oral (Catalán/Español)	Técnicas de Expresión Oral (Idioma-Lengua)	Interpretación Idioma-Lengua I (Consecutiva; inglés)
4º	Interpretación Idioma-Lengua II (Consecutiva; francés o alemán)	Interpretación Idioma-Lengua III (Simultánea; inglés)	Interpretación Idioma-Lengua IV (Simultánea; francés o alemán)

Tabla 3: Asignaturas del perfil formativo en interpretación (UPF, 2012)

Tal y como se muestra en el cuadro anterior, las dos primeras asignaturas que conforman dicho perfil son “Técnicas de Expresión Oral (cat-es)” y “Técnicas de Expresión oral (Idioma-Lengua)”. Dichas asignaturas son de carácter obligatorio y, por lo tanto, todos los estudiantes del Grado debemos cursarlas. En ambas se trabajan las competencias generales de expresión oral multilingüe. Sin embargo, es en “Técnicas de Expresión Oral (Idioma-Lengua)” (a partir de ahora, TEO) cuando finalmente nos iniciamos en el aprendizaje de la toma de notas en IC. Posteriormente, en la asignatura “Interpretación (Idioma-Lengua) I” (a partir de ahora, AIC) se trabaja exclusivamente la IC del inglés a nuestra lengua materna (catalán/español) y, por eso, se avanza en la adquisición de un método personal de toma de notas.

4.2. El aprendizaje de la toma de notas

A continuación se detallará el proceso de aprendizaje de la técnica de toma de notas que he realizado en la asignatura de TEO y de AIC a partir del análisis de dos ejercicios de toma de notas de cada una de ellas. De este modo, se podrá observar la evolución de mi competencia de toma de notas.

4.2.1. Análisis: Ejercicio 1

En primer lugar, considero adecuado dividir la asignatura de TEO en dos etapas claramente diferenciadas. La primera etapa se caracteriza por el hecho de que los estudiantes todavía no conocíamos los principios básicos de la toma de notas. En la segunda etapa, en cambio, el profesor proporcionó algunos consejos para guiarnos. Por ese motivo, el resultado de los ejercicios cambia de una etapa a otra.

Durante las primeras tres semanas de la asignatura, realizamos ejercicios de repetición de discursos en castellano. Posteriormente, reformulábamos dichos discursos en la misma lengua sin que se nos hubieran presentado los principios básicos de la toma de notas. Nosotros, simplemente, intentábamos anotar todo lo que el orador (en este caso, nuestro profesor) expresaba en forma de discurso sin prestar atención a la estructura interna de las notas ni a la anotación de ideas, por ejemplo. En otras palabras, intentábamos realizar una transcripción exacta de las palabras del profesor. Las notas, por eso, dificultaban nuestra fase de producción, ya que habíamos destinado gran parte de nuestro esfuerzo a anotar, en detrimento del esfuerzo de escucha y análisis.

Las notas que aparecen a continuación corresponden al primer ejercicio de toma de notas que analizaré, el cual pertenece a la asignatura de TEO. El ejercicio pertenece a la etapa que los expertos denominan “etapa de pre-toma de notas” (Alexieva, 1993). Así pues, por esas fechas todavía no conocíamos los principios básicos de la toma de notas. El ejercicio tuvo lugar el 26 de enero de 2011, es decir, en la primera clase de seminario de la asignatura. Consistía en reformular el discurso que el profesor pronunciaba en castellano mientras fingía ser un ponente que presentaba a Mona Baker. En el anexo (2) se proporciona la transcripción. Este fue mi primer ejercicio de toma de notas:

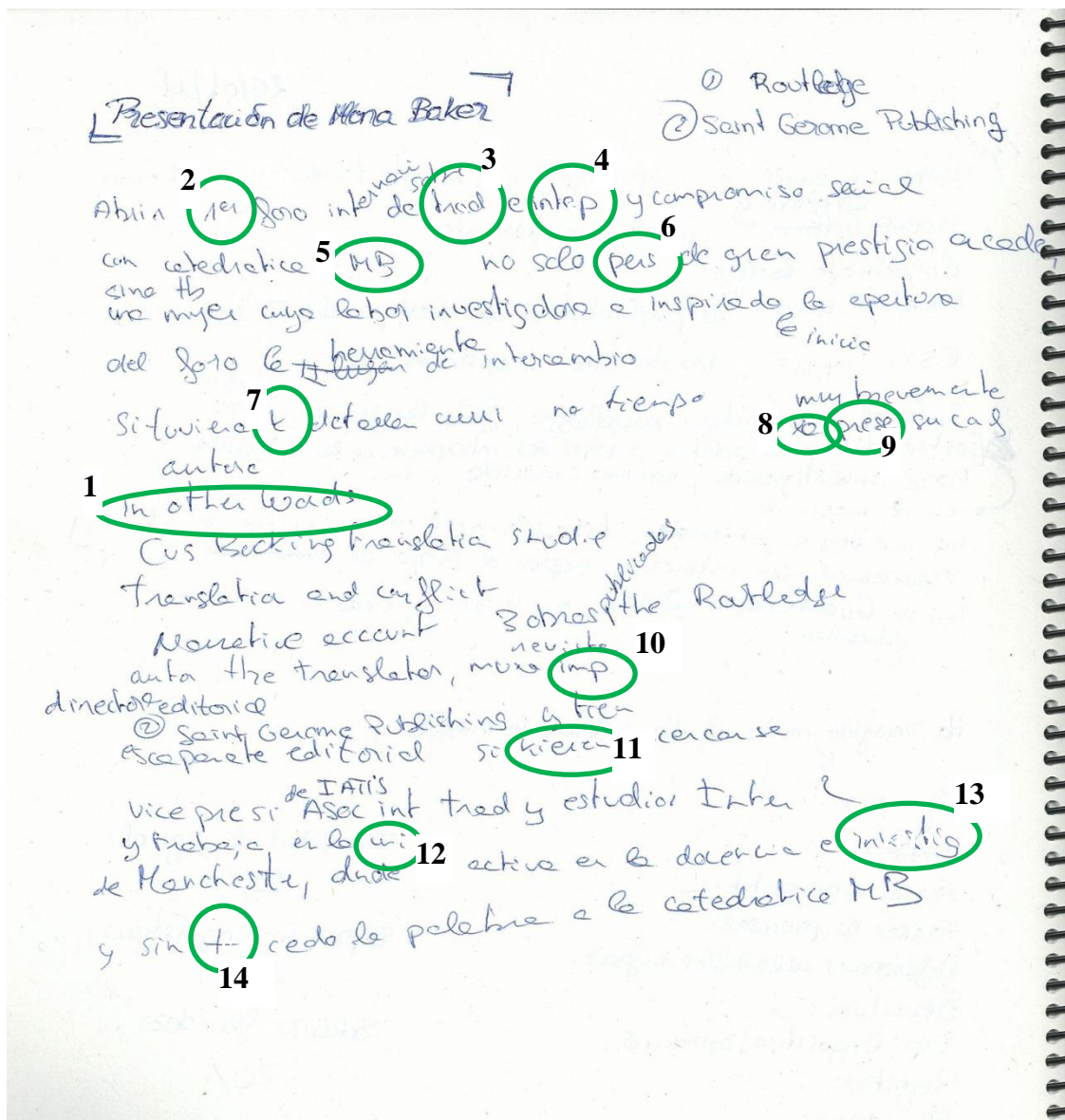


Figura 5: Ejercicio 1 (TEO)

Mediante este ejemplo se puede observar cómo fueron esos inicios en la toma de notas. A continuación realizaré un análisis de las notas en cuanto a los elementos esenciales que deben incorporar: disposición de la información, anotación de los marcadores del discurso, abreviaturas y símbolos. El objetivo de este análisis consiste en comprobar si, intuitivamente, apliqué algunos principios básicos de la toma de notas.

En primer lugar, cabe destacar que no se emplea la separación vertical de ideas, sino que las notas aparecen en forma de frases una a continuación de la otra. Paralelamente, tampoco se utiliza la separación horizontal, ya que todas las palabras que conforman la frase en cuestión aparecen en el mismo nivel jerárquico. En lo que respecta a los marcadores del discurso, no aparece ningún conector salvo “In other words” (1). Dicho conector, sin embargo, no ocupa ningún lugar en especial de la hoja, como podría ser el margen, tal y como recomienda Iliescu (2001). Por el contrario, aparece como un elemento más que carece de orden jerárquico. Cabe observar que la falta de conectores propicia que la información aparezca deformada en la fase de reexpresión, ya que no se sabrá qué relación se establece entre las ideas.

En cuanto al uso de abreviaciones, las notas contienen varias abreviaturas. Sin embargo, estas no siguen ninguna regla, sino que se abrevia intuitivamente palabras tales como “primer” (2), “traducción” (3), “interpretación” (4), “Mona Baker” (5), “persona” (6), “que” (7), “para” (8), “presentar” (9), “importancia” (10), “quieren” (11), “universidad” (12) e “investigación” (13). Los truncamientos que se han realizado en algunas de las abreviaciones anteriores podrían dar lugar a confusiones. Por ejemplo, la abreviatura “investig” (13) podría significar “investigación”, “investigar”, “investigado” o “investigador”. A pesar de que las notas contienen abreviaciones, estas no son adecuadas, ya que podrían entorpecer la fase de reexpresión. Por último, cabe mencionar que en las notas únicamente se utiliza un símbolo (14).

En resumen, el único principio básico que se ha aplicado intuitivamente es el de las abreviaciones. Sin embargo, no se ha llevado a cabo sistemáticamente, sino que se ha optado por truncar la mayoría de palabras. Cabe mencionar, asimismo, que las notas no plasman ideas, sino una sucesión de información inconexa. Además, están desestructuradas, no distribuyen la información de una manera lógica y carecen de los símbolos básicos. Las notas, en definitiva, más que ayudar, entorpecen la fase de producción.

4.2.2. Análisis: Ejercicio 2

En la segunda etapa de TEO, que comenzó a partir de la cuarta semana de clase, comenzamos a realizar ejercicios de IC del inglés al español/catalán. El ejercicio corresponde a la “etapa de pre-instrucción” (Alexieva, 1993). Fue en la cuarta semana, concretamente, cuando el profesor consideró oportuno ofrecernos algunas recomendaciones como guía. A partir de esa fecha, las notas comenzaron a no ser simplemente una sucesión de palabras, sino que se intentaba captar la idea para después plasmarla y disponer la información de una forma más estructurada en el folio. Por lo tanto, se puede observar una clara diferencia respecto a las notas que corresponden al inicio del trimestre.

Las notas que aparecen a continuación corresponden al segundo ejercicio de toma de notas que analizaré, el cual pertenece también a la asignatura de TEO. Dicha toma de notas tuvo lugar el 29 de febrero de 2011, es decir, dos semanas después de las notas analizadas en la sección anterior. Cabe destacar el hecho de que en este folio aparecen dos ejercicios de interpretación: el primero ocupa la parte superior del folio y, el segundo, la inferior. Ambos ejercicios consistían en realizar una IC de un discurso cuyo tema versaba sobre la propagación del virus H1. Estos fueron los primeros ejercicios de toma de notas que realicé en la “etapada de pre-instrucción” (Alexieva, 1993), es decir, después de haber seguido algunas de las recomendaciones que ofreció el profesor, basadas en los principios de Rozan:

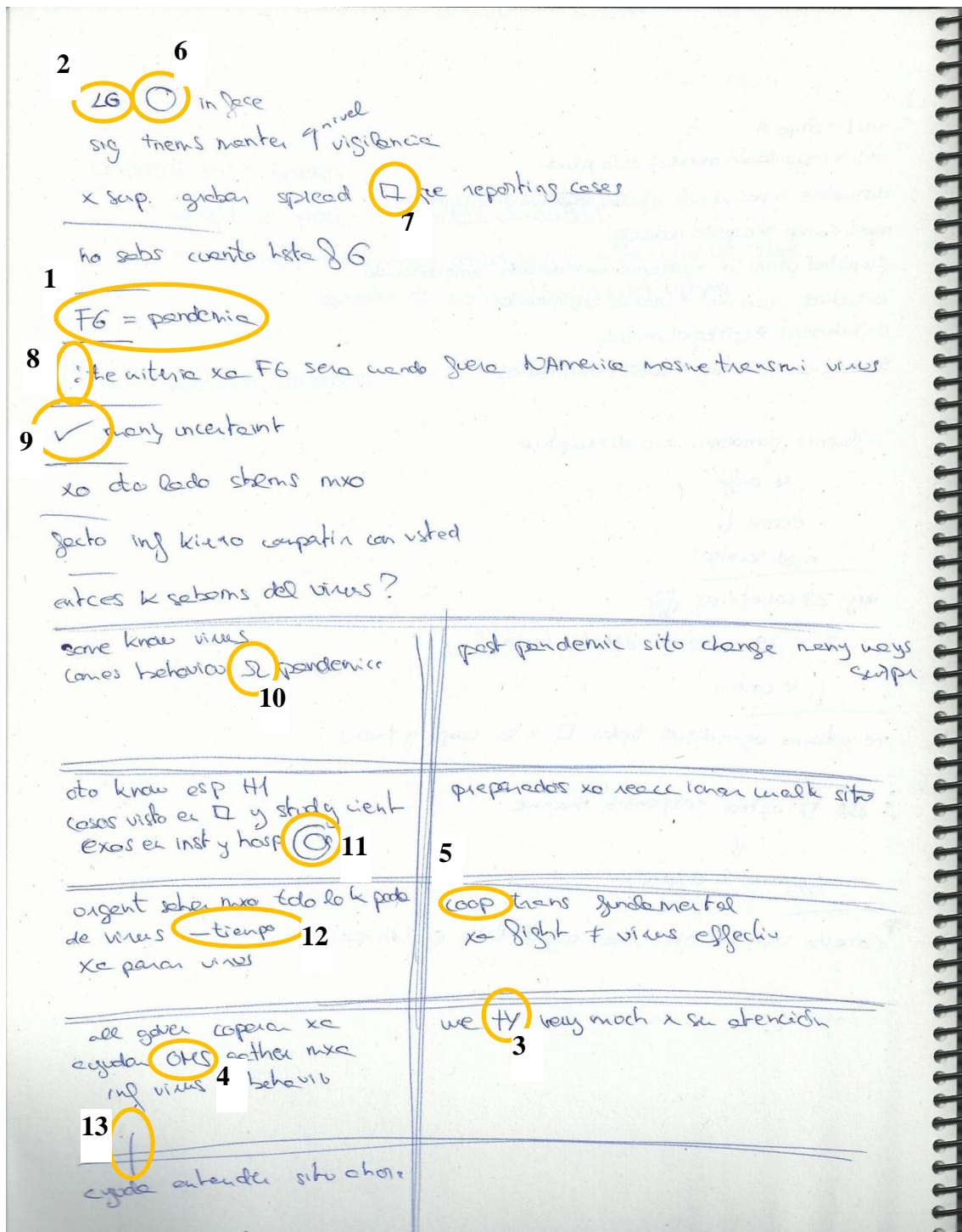


Figura 6: Ejercicio 2 (TEO)

Tal y como he comentado, en el folio aparecen dos ejercicios de IC. He escogido esta hoja en concreto, porque fue justo este día que el profesor, después de observar cómo distribuíamos la información en el primer ejercicio, nos sugirió que agrupásemos las ideas en recuadros para intentar estructurar las notas. A continuación, realizaré un análisis de las notas en cuanto a la transcripción de la idea, abreviaciones, símbolos, marcadores del discurso, negación, acentuación, verticalidad y *décalage*.

En primer lugar, se puede observar que, una vez más, no se aplica el *décalage* ni se sigue el principio de verticalidad. Las ideas, por consiguiente, no aparecen óptimamente ordenadas, sino que, en las primeras notas, aparecen una a continuación de la otra y, en la segunda toma de notas, agrupadas en recuadros. Esta distribución obliga al estudiante a detenerse para leer las notas, ya que no es posible descodificar la idea mediante un simple vistazo debido al número de palabras anotadas y a su disposición en la hoja. Así pues, se observa que se tiende a anotar más palabras de las que serían necesarias para anotar la idea y que se intenta transcribir todo lo posible. Es cierto, eso sí, que respecto a las notas anteriores se ha progresado en cuanto a este aspecto, ya que sí que se anotan algunas ideas como por ejemplo “F6 = pandemia” (1).

En cuanto al uso de abreviaciones, se emplean abreviaturas en palabras tales como *ladies and gentlemen* (2), *thank you* (3) y *Organización Mundial de la Salud* (4). Sin embargo, la mayoría de veces no se abrevia de forma sistemática, sino de forma intuitiva. Una vez más, no se utiliza el superíndice, tal y como aconsejan Rozan (1984) e Iliescu (2001), ya que se opta por anotar las primeras letras de la palabra en cuestión y en confiar en la memoria. Dichas abreviaturas, por lo tanto, podrían dificultar la fase de producción si fallase la memoria en el momento de leer las notas. Por ejemplo, *coop* (5) podría significar “cooperación”, “cooperar” y “cooperado”. A diferencia del ejercicio de toma de notas anteriormente analizado, se han incorporado algunos símbolos a la técnica. Eso sí, los pocos símbolos que aparecen responden a conceptos simples tales como *mundo* (6), *país* (7), *el orador piensa* (8), *es cierto que* (9), *personas/gente* (10), *alrededor del mundo* (11) e *inferior que* (12). Intuitivamente, en resumen, se han utilizado algunos símbolos de expresión, de correspondencia y de palabras-concepto.

En lo que respecta a los marcadores del discurso, aparecen algunos conectores anotados. Sin embargo, tal y como sucedía en las otras notas, no ocupan un lugar destacado en el folio, sino que forman parte del conjunto de palabras que se ha tenido tiempo de transcribir. El único elemento que se emplea para marcar un encadenamiento en concreto entre dos ideas es la “flecha recordatorio” (13). Esta poca presencia de conectores repercute negativamente en la fase final de producción. Paralelamente, tampoco se han aplicado los principios de negación ni de acentuación. En estos aspectos, en resumen, no se ha progresado.

Si bien se ha avanzado visiblemente en la técnica de toma de notas, todavía no se aplican varios de los principios que se consideran esenciales, como el principio de verticalidad o el de *décalage*. En consecuencia, la fase de reexpresión incrementa en dificultad, ya que no se han extraído adecuadamente las ideas durante la fase de escucha y, por eso, dicha tarea se deberá realizar durante la fase de producción.

4.2.3. Análisis: Ejercicio 3

La segunda y última asignatura del Grado de T/I en la UPF que trata la toma de notas se denomina “Interpretació Idioma-Llengua I”. Dicha asignatura tiene lugar en el tercer trimestre de tercer curso. Cabe mencionar que es la primera y única de IC del inglés al español/catalán.

En esta asignatura continuamos con nuestro aprendizaje de la técnica de toma de notas. A principio de la asignatura, la docente, una profesional de la interpretación, presentó los principios básicos de la toma de notas de Rozan y algunas recomendaciones basadas en su experiencia personal. Asimismo, nos proporcionó un listado de símbolos básicos para representar conceptos tales como *país*, *mundo* y *política*, entre otros. Eso sí, nos recordó que estos símbolos eran tan solo sugerencias y que éramos nosotros quienes debíamos crear nuestras propias asociaciones. Los ejercicios realizados pertenecen a la “etapa de enseñanza de toma de notas” (Alexieva, 1993).

Las notas que me dispongo a analizar corresponden al primer ejercicio de IC que realizamos en esa asignatura. Tuvo lugar el 14 de abril de 2011, durante la primera sesión de seminario. Se establece, por lo tanto, un intervalo de dos meses de diferencia con respecto al ejercicio de la sección anterior. El discurso trataba sobre África y tenía una duración de aproximadamente dos minutos. En el anexo (3) se proporciona la transcripción del fragmento que interpreté y, a continuación, se muestran las notas que resultaron de dicho ejercicio de IC:

3	Lge nan Unde Amoaco	<u>Africa</u>	despit 10g reform Conflict	11
4	repe OWU Africa		desp those years	12
5	nacio Africa pleasu hob Afri		econo growth poor	13
6	Af = poor conflict		target poor/ 2015 no	14
7	Africa in presio econou Progress 1990		develop nat agend Afri	15
8	growth in med's		grow reduce poverty	16
9	investment good ↑ - ex part ↑		estructural transp Africa economic	17
10	increse			

Figura 7: Ejercicio 3 (AIC)

A continuación analizaré la técnica de notas empleada en el ejercicio anterior. Tendré en cuenta el uso que se ha realizado de los símbolos así como la aplicación de los siete principios de Rozan: transcripción de la idea, abreviaciones, marcadores del discurso, negación, acentuación, verticalidad y *décalage*.

En primer lugar, se analizarán los aspectos estructurales y la distribución de la información. A primera vista, se puede observar que se han empleado los recuadros para distribuir las ideas y, al mismo tiempo, se detecta una disminución del número de palabras anotadas en comparación con los dos ejercicios anteriormente analizados. Las notas comienzan, por lo tanto, a contener ideas, y no un conjunto de palabras que se han ido transcribiendo a medida que avanzaba el discurso. Este cambio es positivo, ya que se puede visualizar el contenido en tan solo un vistazo. Cabe destacar, además, que se emplea ligeramente el principio de verticalidad (recuadro 7), lo que no había sucedido durante la asignatura anterior. Sin embargo, en la mayoría de recuadros no se sigue este principio, sino que se continúa estableciendo todo en el mismo nivel jerárquico. Lo mismo sucede con el *décalage*, ya que las ideas aparecen en línea.

En lo que respecta al uso de los elementos de tipo lingüístico, se emplean abreviaciones, símbolos y marcadores del discurso. En cuanto a las abreviaciones, se utilizan diferentes abreviaturas para vocablos tales como *ladies and gentlemen* (1), *to represent* (4), *Africa* (6), *a decade* (11), *economic* (13) y *transformation* (17). Una vez más, no obstante, no se emplea el superíndice para indicar la terminación de la palabra, sino que se realiza un truncamiento del vocablo en cuestión y se confía en la memoria a largo plazo. Aparecen, además, algunos símbolos, aunque todavía son los de empleo básico. Se representa mediante un símbolo el concepto *continent* (6) y se utiliza un símbolo de correspondencia, concretamente, la flecha de aumento, para indicar el incremento de *manufactured goods* (9) y de *export* (9). Del mismo modo, se emplea la flecha de disminución para simbolizar la idea *the target of reducing poverty* (14) y el símbolo de igualdad para representar la frase siguiente: *Africa is typically referred to as a poor, backward and conflictive continent* (6). Asimismo, se hace uso de la flecha de rellamada para evitar volver a escribir el sujeto de la oración (5 y 6). En cuanto a la anotación de los marcadores del discurso, se transcriben en las notas (11 y 12), pero sin ocupar, una vez más, ningún lugar en particular. Por último, cabe mencionar que no se pone en práctica el principio de acentuación ni el de negación.

Las notas, en resumen, comienzan a mostrar una estructura gracias al empleo de los recuadros. Sin embargo, se continúa sin aplicar sistemáticamente los dos principios básicos en que se fundamenta la técnica de notas: el *décalage* y la verticalidad. Paralelamente, cabe mencionar que se ha producido una notable reducción del número de palabras anotadas, lo que contrasta especialmente con los análisis anteriores. Las abreviaturas, una vez más, se escriben de forma intuitiva y los símbolos son escasos. Se puede afirmar, en definitiva, que todavía se debe progresar en la aplicación de los siete principios básicos de la toma de notas.

4.2.4. Análisis: Ejercicio 4

Las clases de la asignatura AIC fueron prácticas casi en su totalidad. Tuvimos la oportunidad, por lo tanto, de realizar ejercicios de IC durante las clases de GG y de seminario. En lo que respecta a la teoría de la toma de notas, debido al reducido número de horas de clase, apenas tuvimos tiempo de volver a mencionar nada al respecto.

Las notas que analizaré a continuación corresponden a uno de los últimos ejercicios de IC de esta asignatura. Concretamente, este ejercicio es del 14 de junio de 2011. Así pues, se produce un intervalo de dos meses desde que realicé el ejercicio de IC analizado en la sección anterior.

14/06/11

1 (H) Seven Suzuki
6 ECO 22

2 12/13y
7 diff 23
Unese
Morse
Miel
ye

3 \$ 5th miles
9 Δ change! 57

4 no hid es. 25
24 right → 46
1

5 lose f election
10 26

6 here speak general 11
stav S U 12
anim U

7 afraid O; medication
13 air

14 → fish cancer 27
now / anim 28
plant extinct

47 petena selvas
28 anim
bosk

5 // S exist? 2

u concern my age? 11

act as if/ time 29
selit

yo S by selit 54
30

u tp! 31

Δ fix ozone animal ext
forest (desert)
48

IF NOT // STOP!

Figura 8: Ejercicio 4 (Parte 1)

Handwritten notes on a page with a vertical line down the center. The notes are organized into sections and include various words and phrases, many of which are circled or underlined. The page is annotated with red octagonal numbers (16-28) and blue circular numbers (3, 4).

Left side notes:

- 32 deleg
- 33 busin
- 34 report
- 35 b//
- 36 both
- 36 sist
- 15
- 16
- 17 dad +
- 17 uncle +
- hijos algien
- 17 yo I know part family
- 37 sth mil sp
- 50 FRET
- 30 mil
- 51
- 49 given ↑ change
- 18
- 20 10 → 1 soul
- 20
- 19
- 3
- 21 my waste
- by thau 3
- 22 b// worth □
- 47
- no share
- 55

Right side notes:

- 38 CAN privi life
- food
- water
- TV
- PC
- 23
- 2d Brasil 39
- I like st. if rich
- medicin
- 21 cloth
- caño
- 24
- 52 IF// I has made → share
- xk nos no?
- 25
- diff dnd □
- yo = I Semalia
- 41
- 40 vict wen OM
- 26
- 4
- \$ ← wen
- enu answ
- 42
- 27
- school
- fight
- respect
- clean
- no hurt
- share
- 28
- why A do it ?

Figura 9: Ejercicio 4 (Parte 2)

why attend **conf** **43**

44 **xe** kien lo haccis

46

Δ () to be allright
best can

47 **by** ye na!

45 **priority**?

dad: you do
56 **x sey**

u cry night

u ♡ us

53 **so//** make u ectias
reflect
words

tk

5

29

30

31

32

33

34

35

36

Figura 10: Ejercicio 4 (Parte 3)

Este ejercicio de toma de notas fue realizado durante la última sesión de seminario de la asignatura de AIC. Por lo tanto, es un buen ejemplo para observar cómo ha sido la evolución de la técnica de notas desde que realicé el primer ejercicio. A continuación analizaré las notas en cuanto al empleo de símbolos y a la aplicación de los siete principios de Rozan: transcripción de la idea, símbolos, abreviaciones, marcadores del discurso, negación, acentuación, verticalidad y *décalage*. El objetivo de este análisis consiste en comprobar si realmente se ha progresado en la toma de notas y en detectar cuáles son los principios que todavía se deben trabajar.

En primer lugar, se analizará la estructura de las notas y la distribución que se ha llevado a cabo de la información. Las notas están mejor estructuradas, ya que se emplean los recuadros para distribuir las ideas y, además de utilizar la línea simple, se dibuja la línea doble (1, 2, 3 y 4) o la línea triple (5) para señalar las diferentes partes en que se divide el discurso. Paralelamente, se emplea parcialmente el desplazamiento diagonal, es decir, aparece aplicado únicamente en algunos recuadros (12, 14, 17 y 35). En la mayoría de recuadros, sin embargo, la información continúa apareciendo en línea. En lo que respecta al principio de verticalidad, a diferencia de los ejercicios anteriores, en estas notas sí se aplica (2, 6, 7, 9, 10, 12, 14, 16, 23, 24, 26 y 28). Las notas, por lo tanto, presentan una estructura interna más adecuada, a pesar de que todavía se debería mejorar la aplicación de este principio.

En cuanto al resto de principios, cabe observar que todos aparecen aplicados. Las notas ya tienden a contener ideas y no una transcripción del discurso, como sucedía en los primeros ejercicios analizados. A lo largo del ejercicio se han empleado varios símbolos para representar conceptos tales como *hola* (6), *año* (7), *dinero* (8), *adulto* (9), *diferir de* (10), *niño* (11), *alrededor del mundo* (12), *sol* (13), *hasta* (14), *madres* (15), *tías* (16), *nunca* (17), *mundo* (18), *país* (19), *decir que* (46) y *amar* (20). Se observa, por lo tanto, que el repertorio de símbolos se ha ampliado. En cuanto a las abreviaciones, se continúa abreviando la mayoría de palabras. Se emplean abreviaciones tales como las siglas (22 y 41), por ejemplo. Sin embargo, las abreviaturas no se realizan sistemáticamente, sino que, igual que sucedía en los ejercicios anteriores, se trunca la palabra (23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43 y 44) y se confía en la memoria.

En lo que respecta a los marcadores del discurso, se emplean varios conectores (47, 48, 50, 52 y 53) y flechas recordatorio (46, 49 y 51). Cabe destacar, además, que en este ejercicio, a diferencia de los anteriormente analizados, los conectores se sitúan al margen izquierdo de las notas, lo que ayuda a entender y visualizar rápidamente la relación que se establece entre los diferentes enunciados. Finalmente, cabe señalar que, si bien se aplica el principio de negación (54, 55 y 56), este no se realiza de forma sistemática, ya que en 54 se emplea la raya diagonal, en 55, la partícula negativa “no” y en 56, una “x” situada antes del concepto negado. Esta poca coherencia podría causar una interpretación errónea durante la fase de reexpresión. Se aplica el principio de acentuación (57), pero no mediante el subrayado doble, tal y como recomiendan Rozan (1984) e Iliescu (2001), sino mediante el signo de exclamación.

La técnica de notas, por lo tanto, ha mejorado considerablemente respecto a los ejercicios anteriores. Cabe mencionar, sin embargo, que no todos los principios se aplican de una forma óptima, como por ejemplo el principio de abreviación, el de *décalage* y el de acentuación. Sería necesario, por lo tanto, reforzar estos aspectos en los futuros ejercicios de IC.

4.2.5. Conclusiones

Gracias a las asignaturas de IC impartidas en el Grado de T/I de la UPF, he podido trabajar la técnica de toma de notas. Después de haber analizado dos ejercicios de IC de TEO y otros dos de AIC, se ha podido observar una evolución en la técnica de toma de notas. Mediante dichos análisis se extraen varias conclusiones en cuanto a la eficacia del sistema de notas adquirido.

Durante el transcurso de los dos últimos trimestres de tercer curso he desarrollado un sistema de toma de notas personal. Dicho sistema de notas, no obstante, no es eficaz. Esto se debe al mal uso de las abreviaciones, del principio de negación, del *décalage* y, sobre todo, a la omisión de información esencial. Las notas entorpecen la recuperación de la información y, en consecuencia, dificultan la fase reexpresión.

Sería necesario, así pues, llevar a cabo varias acciones con el fin de mejorar la técnica de toma de notas. En primer lugar, debería volver a repasar los principios de toma de notas. Asimismo, sería conveniente continuar realizando más ejercicios de IC para intentar mejorar la técnica. Cabe destacar, eso sí, que el principio que más debería

practicar es el de abreviación, ya que se ha observado que en ninguno de los ejercicios se aplica de forma sistemática este principio, sino que se opta por anotar únicamente las primeras letras de la palabra en la mayoría de las situaciones. Este sistema de abreviación es inadecuado, ya que puede conducir a contrasentidos u omisiones en la fase de reexpresión. Paralelamente, debería mejorar la aplicación del principio de *décalage*. De este modo, sería posible visualizar y comprender la idea anotada más rápidamente. Asimismo, debería escoger una técnica en concreto para aplicar el principio de negación, ya que una falta de sistematicidad dificultaría el esfuerzo de descodificación de notas.

Los análisis de los cuatro ejercicios de IC me han dado la oportunidad, así pues, de observar las deficiencias que actualmente presenta mi sistema de toma de notas. He podido detectar, además, que algunos principios se aplican incorrectamente desde el inicio de mi aprendizaje y que, por lo tanto, se ha producido una mala evolución. La reflexión que he realizado, asimismo, me ha permitido saber cuáles son los pasos a seguir para mejorar la competencia de toma de notas. Debería, en definitiva, repasar y realizar una posterior puesta en práctica de los principios básicos para obtener poco a poco un sistema de toma de notas personal eficaz.

5. PUESTA EN PRÁCTICA

El objetivo de este apartado consiste en mejorar mi competencia de toma de notas a partir de varios ejercicios. La estructura de este apartado, por lo tanto, está dividida en dos partes principales.

En la primera parte, se corregirán los cuatro ejercicios de toma de notas que aparecen en la sección anterior. De este modo, se practicará la aplicación de los principios básicos. En la segunda parte, se escogerán varios discursos para realizar ejercicios de IC. Mediante estos ejercicios, se pretende poner en práctica todo lo aprendido o reforzado mediante el TFG al mismo tiempo que se intentan corregir los errores detectados en el apartado anterior. Asimismo, se analizará en qué aspectos se ha mejorado y cuáles todavía sería necesario continuar practicando.

5.1. Correcciones

En este primer apartado se proporcionan las correcciones de los ejercicios anteriormente analizados. Se emplearán varios colores con el fin de señalar los diferentes principios que se han puesto en práctica en la corrección.

Más específicamente, se utilizará el color rosa para identificar los marcadores del discurso, el lila para señalar los símbolos, el negro para aplicar el principio de negación y de acentuación, el verde para visualizar claramente las abreviaturas y, finalmente, se utilizará el color azul para poder identificar más fácilmente todas aquellas palabras que no estén abreviadas.

5.1.1 Corrección "Ejercicio 1"

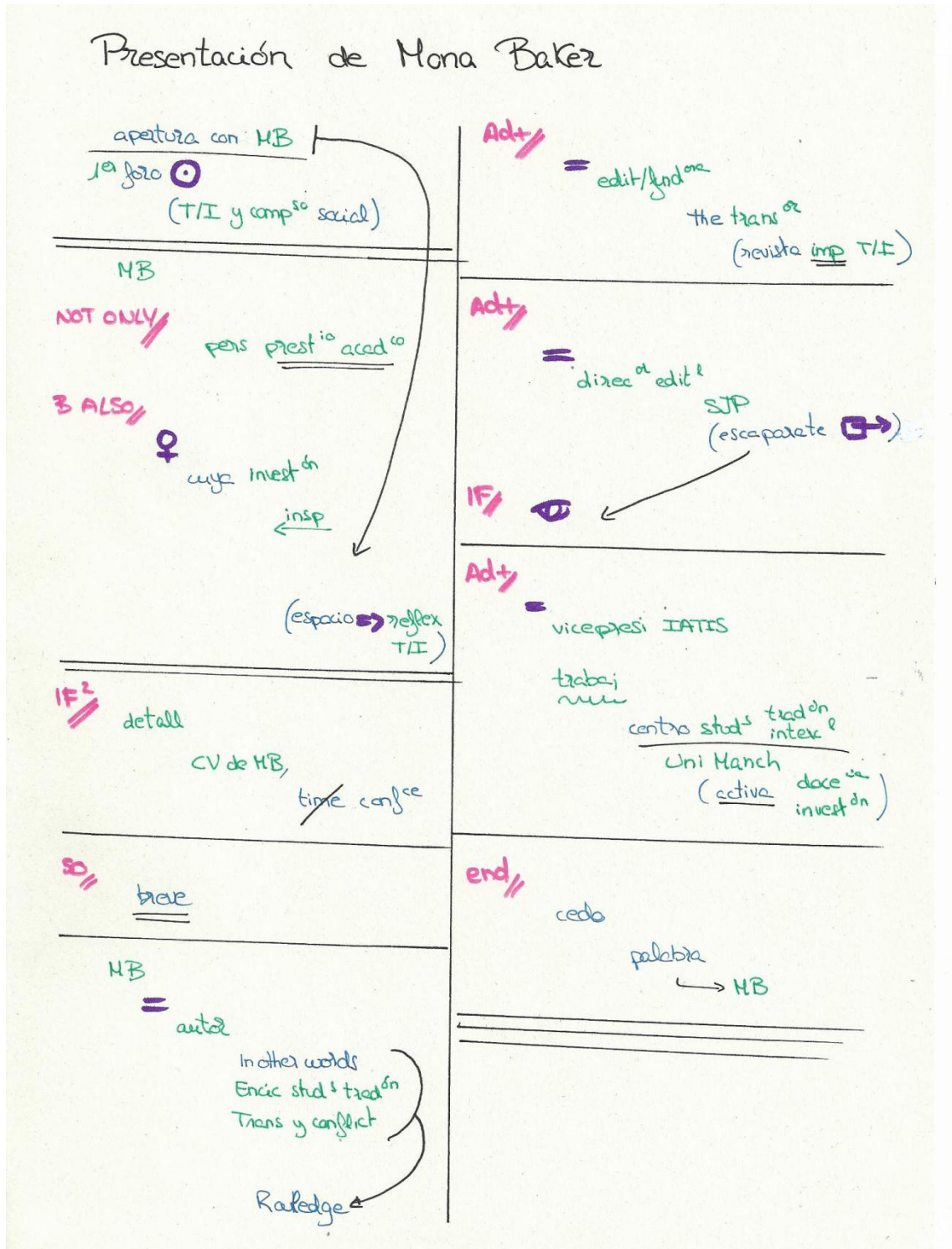


Figura 11: Corrección "Ejercicio 1"

5.1.2. Corrección "Ejercicio 2"

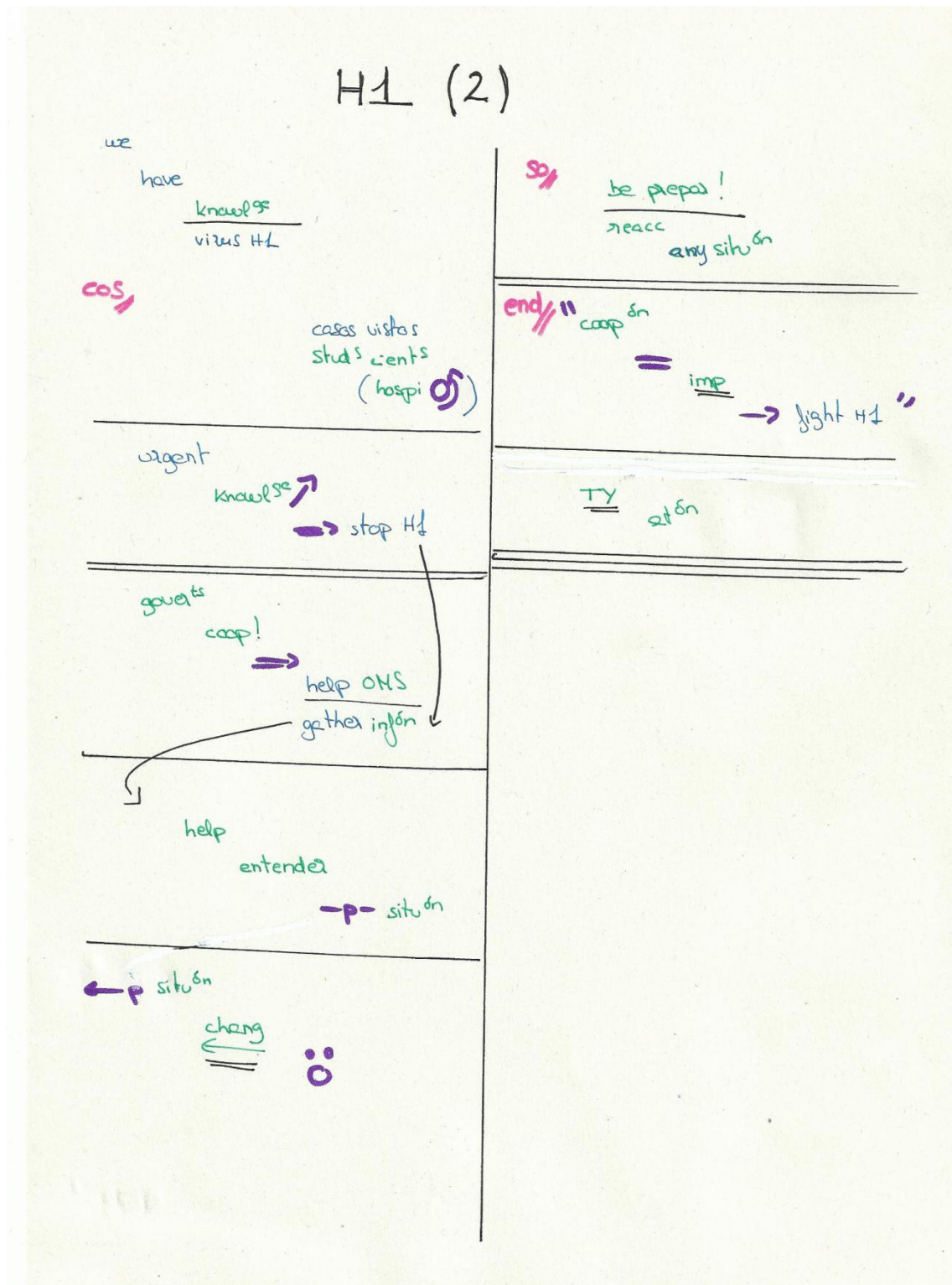


Figura 12: Corrección "Ejercicio 2"

5.1.3. Corrección "Ejercicio 3"

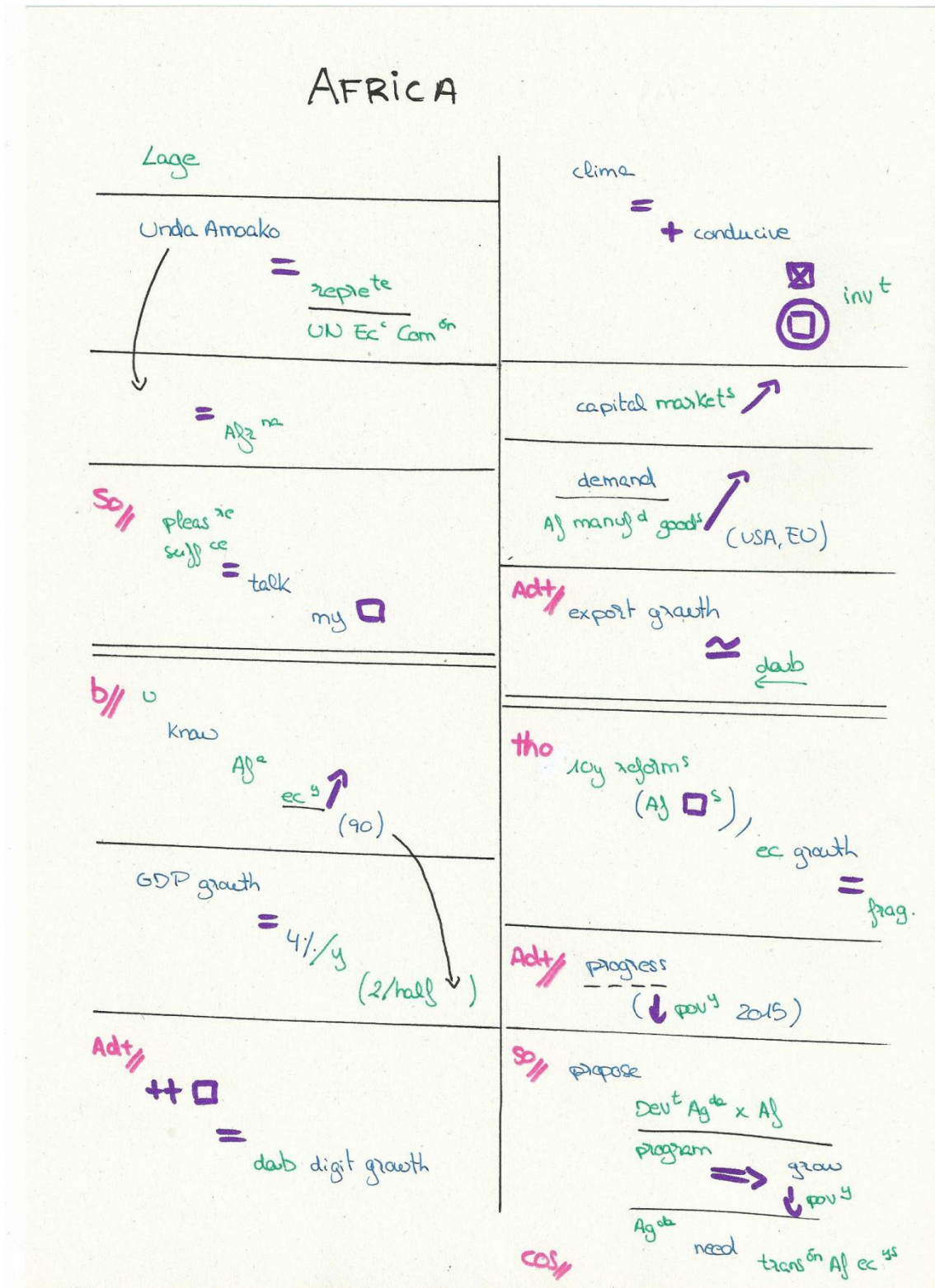


Figura 13: Corrección "Ejercicio 3"

5.1.4. Corrección "Ejercicio 4"

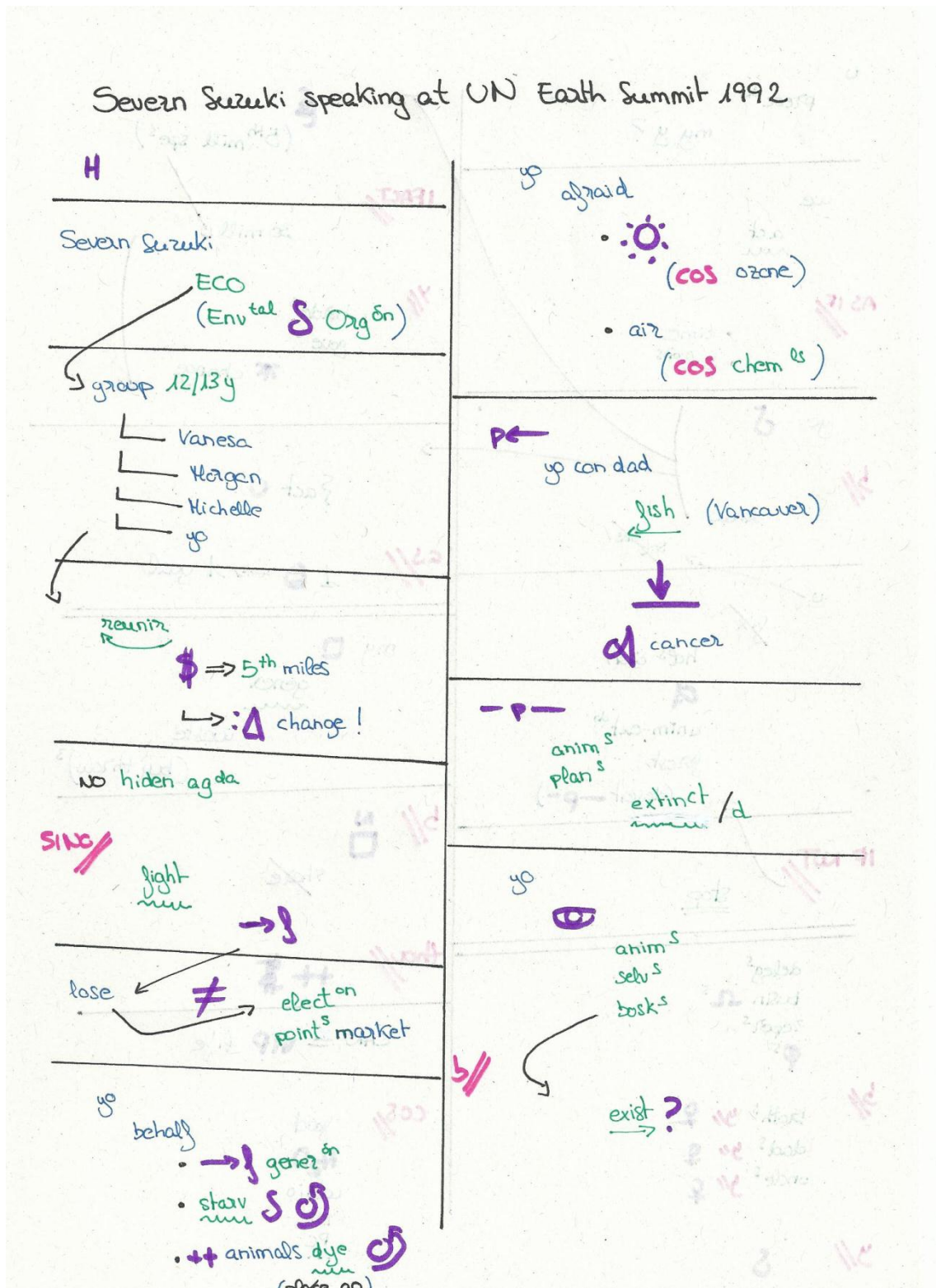


Figura 14: Corrección "Ejercicio 4" (Parte 1)

U
prec^{do} my y?

we
act
nu

AS IF //

- time
- sol^{ons}

yo J

3//

kraw

3//

u

fix

had's c^{an}

anim ext^o

forest
(desert - P-)

IF NOT //

stop

deleg^s

busin^s

repat^s

φ^s

3//

broth^s y// ♀

dad^s y// ♀

uncle^s y// ♀

3// S

FACT //

30 mill

birds^s
gave²

change

fact U

AS //

1 0 → 1 goal

my □

gener^{nu}

waste
(by throw)³

3// □

shate

thaw //

++ \$

CAN' = VIP life

cos //

food

H₂O

cabijo

TV

PC

...

Figura 15: Corrección "Ejercicio 4" (Parte 2)

2d ← Brasil

S (st.)

IF/

zich, give SS

good cloth's med^c ♥ =
casino =

IF/

kierē share

why zich 2 share ?

yo

diff^{ee} dnd betn

be S / shav Somalia

victim war / OH

begin / India

yo S

IF/ know

IF/ \$ → war's

→ env al ?

→ end pov't

→ treat's

i ☺ ☹ |

U

teach / school

~~light~~
clean
~~hurt~~
~~eggs~~

IF/ why U

no ?

U

~~subject~~

why conf'es x kier

we = → S

Figura 16: Corrección "Ejercicio 4" (Parte 3)

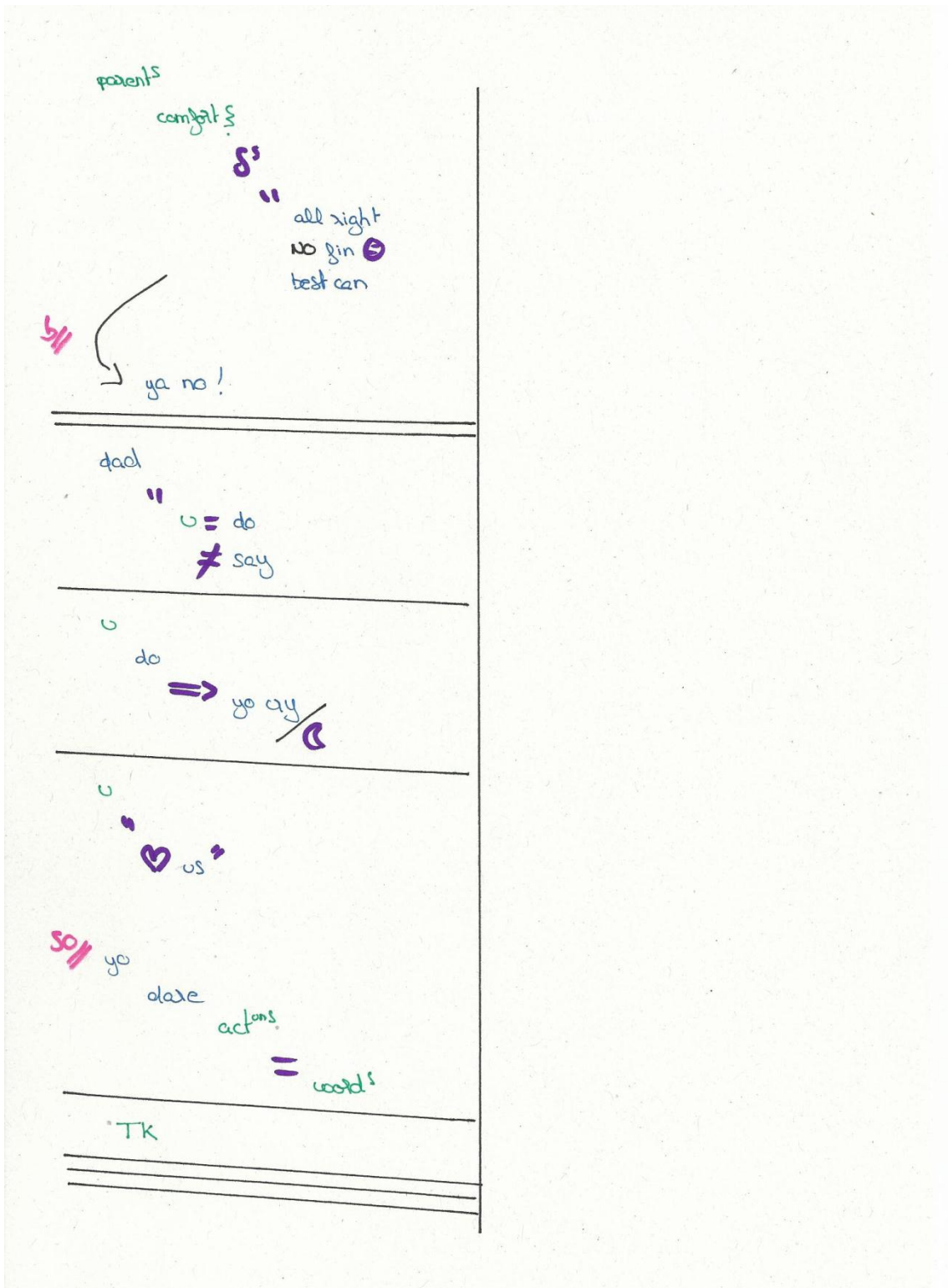


Figura 17: Corrección "Ejercicio 4" (Parte 4)

5.2. Ejercicios de toma de notas

Después de haber repasado todos los principios de la toma de notas, haber analizado las carencias que estas mostraban y haber puesto en práctica dichos principios mediante la corrección de los anteriores ejercicios, considero adecuado realizar dos ejercicios de IC para comprobar si mi técnica de toma de notas ha mejorado desde que inicié el TFG. La realización de los apartados anteriores debería haberme proporcionado los conocimientos y práctica suficientes para corregir las deficiencias detectadas en mi sistema de toma de notas.

El objetivo de este apartado consiste en comprobar no tan solo si aplico los principios básicos de toma de notas, sino también en observar si mi técnica de toma de notas ha mejorado. He escogido dos discursos para así realizar dos ejercicios de IC. Su posterior análisis me permitirá observar si he cumplido mi objetivo.

Este apartado está dividido en dos partes. En la primera parte se ofrecen las notas que he tomado de un discurso de tres minutos que pronunció George W. Bush en el 2003. En la segunda parte, en cambio, se exponen las notas que he tomado de un discurso de aproximadamente diez minutos y, por lo tanto, de una duración más larga que el anterior. Dicho discurso fue pronunciado el 3 de junio de 2012 por Hillary Clinton y, por lo tanto, es muy actual. Tanto en la primera como en la segunda parte de este apartado se exponen las notas que he tomado y en los anexos 5 y 7 se pueden leer las transcripciones de los discursos originales en inglés y, en los anexos 6 y 8, las de mis restituciones.

5.2.1. Ejercicio 1

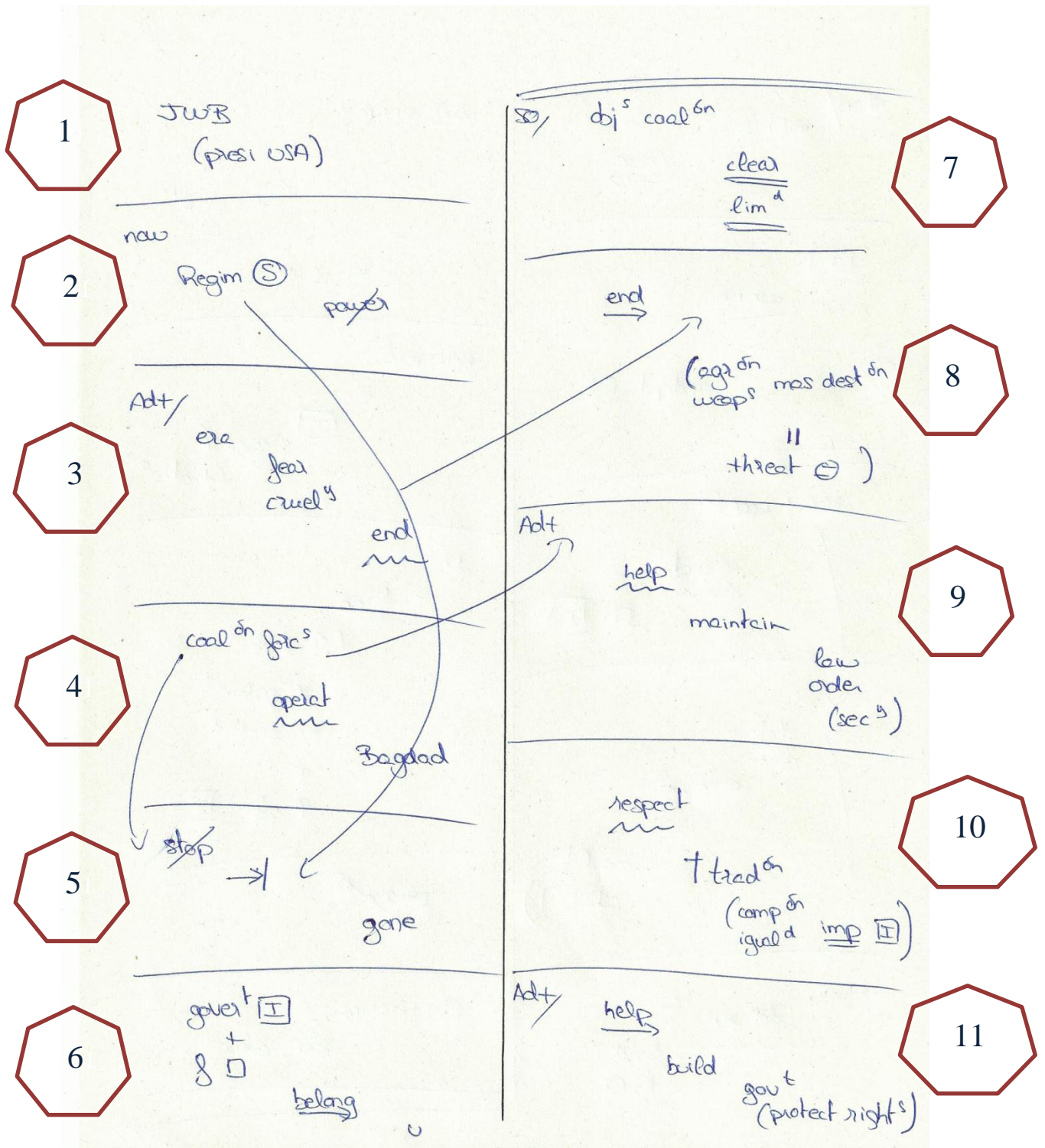


Figura 18: Ejercicio de toma de notas 1 (Parte 1)

12	then/ milit force leave →	not enemy = Ⓢ + regime = x u	17
13	[I] as/ → indep't □	new era = [I] captive (dictator)	18
14	USA + coord'n respect Ω [I]	u = free (↑ life ≠ peac's ec prosp's opi on P s'fai's [I])	19
15	tak measur's ⇒ save lif's (Ω [I])	peace on	20
16	Adt/ → deliver good H ₂ O ...	Ⓢ + regime soon over	21

Figura 19: Ejercicio de toma de notas 1 (Parte 2)

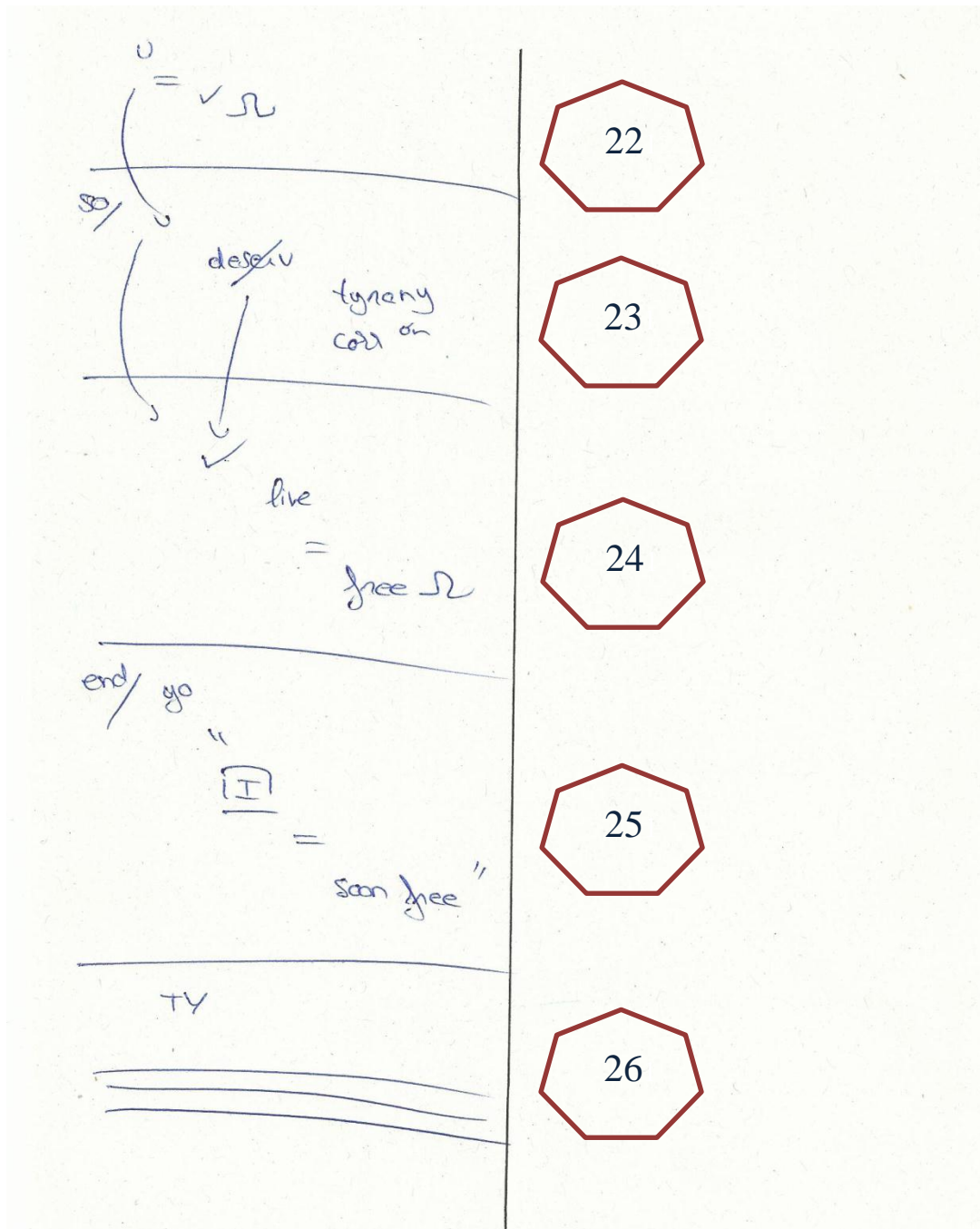


Figura 20: Ejercicio de toma de notas 1 (Parte 3)

Tras haber realizado mi primer ejercicio de IC y haber transcrito mi restitución (que se encuentra en el anexo 6), me dispongo a realizar una breve reflexión sobre mi intervención. En primer lugar, analizaré la aplicación de los principios básicos de la toma de notas que he llevado a cabo. Después, señalaré las mejoras que he logrado en la toma de notas y en el proceso. A continuación, expondré las deficiencias que todavía presentan mis notas y sugeriré una propuesta de mejora para cada aspecto. Por último, realizaré una reflexión final sobre los resultados obtenidos en el ejercicio.

En cuanto a la aplicación de los principios básicos en las notas, se puede observar que he empleado todos. En primer lugar, se observa que he progresado en cuanto a la estructuración de las notas, ya que todas las ideas aparecen anotadas siguiendo el principio de verticalidad, de desplazamiento diagonal y de *décalage*. La aplicación de estos principios me ha ayudado en el momento de la restitución, ya que he podido captar la idea esencial en apenas unos segundos. Dicha mejora en la toma de notas, por lo tanto, influye en el ritmo de mi restitución, el cual es mucho más continuado y uniforme. Del mismo modo, se evita que se cometan contrasentidos, ya que toda la información está anotada de forma unívoca. Asimismo, he empleado muchas abreviaturas y símbolos. Las abreviaturas, por primera vez, contienen el superíndice para indicar el género (18) y número (12, 14, 15 y 19, entre otros) de los sustantivos y el tiempo verbal de los verbos (4, 6, 8, y 11, entre otros). Igualmente, se abrevian sustantivos de una forma adecuada (3, 6, 10 y 19, entre otros). Paralelamente, he utilizado varios símbolos para anotar los conceptos siguientes: “Saddam” (2), “hasta” (5), “Iraq” (6), “país” (14), “mundo”, “gente” (14) y “agua” (16).

En lo que respecta a los marcadores del discurso, he anotado un gran número de conectores para intentar enlazar las ideas durante la toma de notas (recuadros 3, 7, 11 y 16, entre otros). Además, cabe destacar que los conectores aparecen en el margen izquierdo, también siguiendo el principio de *décalage*, tal y como aconseja Iliescu (2001). He aplicado, además, el principio de acentuación en los adjetivos *clear* (7), *limited* (7) e *importante* (10) y el principio de negación en varios elementos lingüísticos (recuadros 5, 18, 20 y 23, entre otros). Cabe destacar que, tal y como se había recomendado en el apartado anterior, el principio aparece representado mediante una de las formas anteriormente empleadas y que, por lo tanto, ya no se alterna. En las notas, en definitiva, se aplican adecuadamente todos los principios básicos, lo que indica que he distribuido los esfuerzos en ambas etapas. Como resultado, he obtenido una IC de un nivel superior a las que había realizado hasta el día de hoy.

Sin embargo, es cierto que todavía se necesitaría mejorar en algunos aspectos de la toma de notas. En primer lugar, se puede observar que se han producido algunos calcos de las notas. En el recuadro 14 y 15, se ha representado mediante símbolos el concepto *gente* e *Iraq*. Por eso, en el momento de la restitución se ha dicho *personas de Iraq* en ambas partes del discurso. En ambos casos, hubiese sido más adecuado emplear el gentilicio

“iraquíes”. En segundo lugar, cabe observar que se ha producido un cambio de sentido en la restitución., concretamente, un cambio de tiempo verbal como consecuencia de haber anotado mal el tiempo durante la toma de notas (14). En la restitución, en vez de mantener el tiempo verbal en futuro, se ha sustituido por el presente.

Como último punto en mi análisis, me gustaría analizar las omisiones que he detectado en mi restitución. Si comparamos la transcripción del audio original y mi restitución, se puede detectar fácilmente algunas omisiones que, si bien no modifican el sentido del mensaje ni introducen un contrasentido, obvian detalles que sirven para complementar la información principal. Dichas omisiones son en su mayoría adjetivos, aunque en dos ocasiones se omite un enunciado por completo. Estas omisiones se han producido por las notas. En las notas no aparecía anotada dicha información, ni siquiera un símbolo que manifestase el grado del adjetivo omitido o un signo que indicase que no aparecía anotada una frase que, sin embargo, sí se había entendido. En definitiva, la carencia de un símbolo o signo que indicase una idea que no se había tenido tiempo de anotar y quizás una práctica más intensa para reforzar el esfuerzo de memoria han provocado que se produjeran omisiones como las que se exponen a continuación:

	Discurso original	Restitución en español
8	We will end a brutal regime [...]	Queremos terminar con el régimen de Saddam Hussein [...]
11	We will help you build a peaceful and representative government that protects the rights of all citizens.	Asimismo, les ayudaremos a construir un gobierno que proteja sus derechos.
13	Iraq will go forward as a unified , independent, and sovereign nation that has regained a respected place in the world .	Iraq avanzará como un país independiente.
16	We are beginning to deliver food and water and medicine to those in need .	Además, los EEUU y su coalición estamos empezando a enviar comida y agua, entre otras cosas.

20	And all the people who make up your country -- Kurds, Shi'a, Turkomans, Sunnis, and others -- will be free of the terrible persecution that so many have endured.	Nunca volverán a ser perseguidos.
22 y 23	You are a good and gifted people -- the heirs of a great civilization that contributes to all humanity. You deserve better than tyranny and corruption and torture chambers.	Ustedes son grandes personas y, por ese motivo, no se merecen la tiranía y la corrupción.

Tabla 5: Omisiones (Ejercicio de toma de notas 1)

Mediante este ejercicio de IC he podido poner en práctica todos los conocimientos teóricos expuestos en los apartados anteriores. Asimismo, el análisis realizado a partir de las notas y de la transcripción de la restitución me ha permitido observar las mejoras y deficiencias que presenta mi sistema de toma de notas.

En comparación con los ejercicios de toma de notas analizados en los apartados anteriores, en este ejercicio he aplicado todos los principios correctamente. Se puede observar, entre otras cosas, que mi repertorio de símbolos se ha ampliado y que respeto tanto el principio de verticalidad como el de *décalage*. Cabe observar, además, que empleo adecuadamente las abreviaturas. La abreviación de palabras era una deficiencia que mi técnica de toma de notas arrastraba desde el inicio de mi proceso de aprendizaje. Por eso, es especialmente positivo que en este ejercicio se hayan utilizado las abreviaturas de forma sistemática.

Es cierto, sin embargo, que gracias a la transcripción de mi restitución se han podido observar algunos aspectos que todavía sería necesario mejorar en mi toma de notas. Las omisiones son recurrentes en mi fase de reexpresión, ya que no domino todavía una técnica que me permita anotar más rápidamente elementos del discurso tales como adjetivos, entre otras cosas. Se producen, asimismo, omisiones de enunciados como consecuencia de habilidades personales que ya no tienen que ver con la toma de notas, sino con la comprensión del original y con la memoria a largo plazo.

En cuanto al proceso de toma de notas, cabe realizar algunos comentarios sobre los aspectos prácticos de la toma de notas así como de la lengua utilizada y del momento en que se ha empezado a anotar. Se ha empleado una libreta de tamaño DIN A4 con espiral en la parte superior como soporte físico para tomar las notas, tal y como aconsejan Vanhecke y Lobato (2009) y Jones (2002). En cuanto a la lengua empleada, se ha variado a lo largo del proceso. Sin embargo, en la mayoría de ocasiones se ha empleado la lengua origen. Por lo tanto, se han seguido las recomendaciones de autores tales como Iliescu (2009), Vanhecke y Lobato (2009) y Gile (2009). En lo que respecta al momento en que se ha iniciado la toma de notas, corresponde al instante en que se ha entendido la idea que transmitía el orador.

El análisis, en definitiva, refleja que he avanzado en el desarrollo de mi sistema de toma de notas. Por primera vez, realizo una aplicación correcta de todos los principios. Las notas, además, han facilitado mi fase de reexpresión y en ningún caso me han entorpecido. Eso sí, existen aspectos que todavía son mejorables. Dichos aspectos, no obstante, no están tan relacionados con las notas como con el esfuerzo de comprensión y de memoria. He detectado, por lo tanto, que debería mejorar también mis habilidades personales para que las notas sean óptimas, ya que normalmente no se dispone del tiempo necesario para anotar todos los conceptos.

5.2.3. Ejercicio 2

Climate and Clean Air Coalition Event

1 +Y Mini
to (lead "coalition")

2 ☺
Sweden

3 1st visit
as SE

4 by ↙
= chance

(= told
FH Carl Bildt)

USA
= grateful

COS
collab on
coop on
(+ + g)

5 ↳ coal on
= ex
this

6 add/ +Y
High Princes Victoria

COS,
join us
pers of comit ent
activities
(C@)

7 [-P-]
USA
Sue
work toge^{er}

=> secur y
prop y
R → f

8 [most dif challenge -P-]

Sue
USA
= partn^s

Figura 21: Ejercicio de toma de notas 2 (Parte 1)

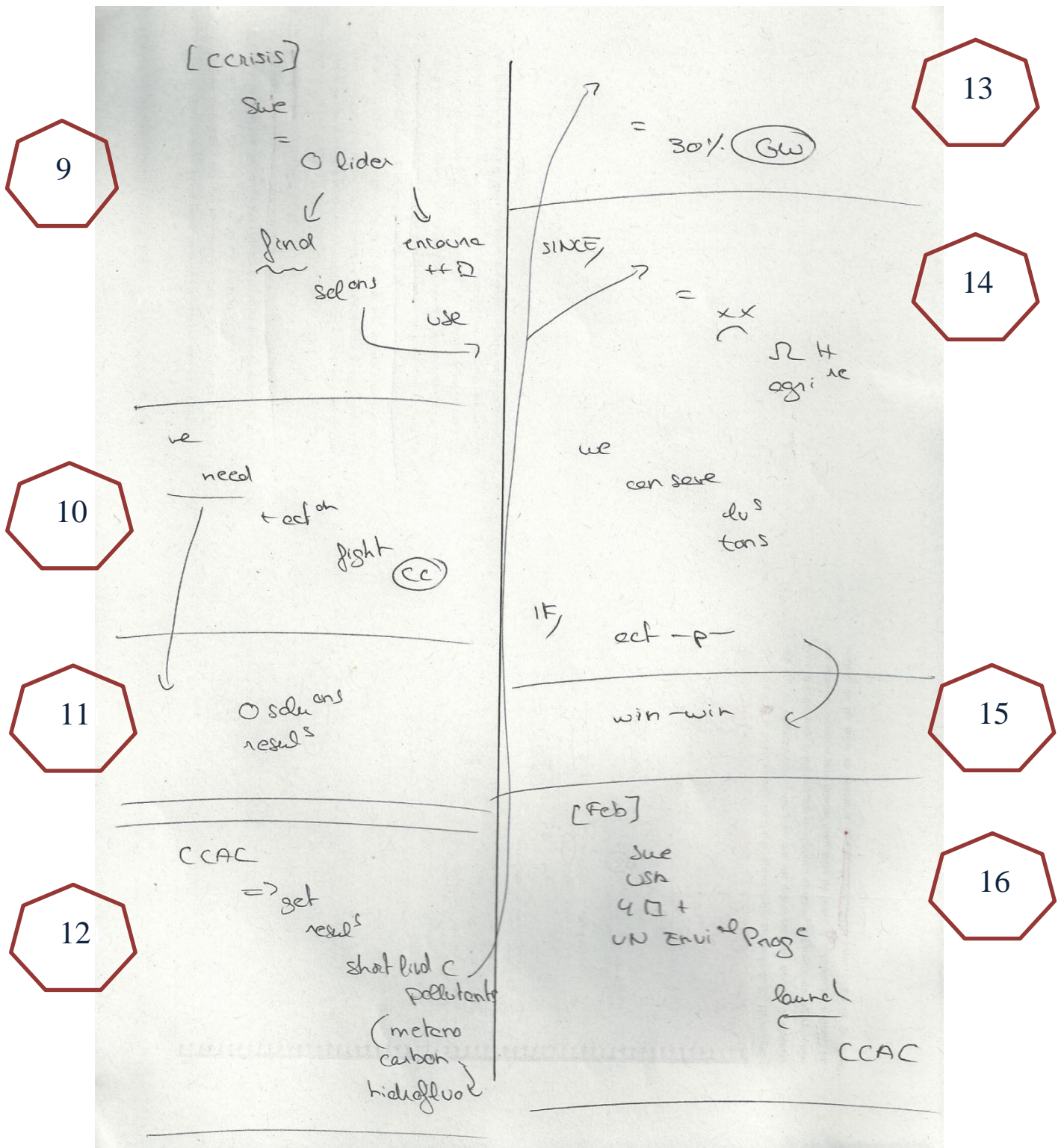


Figura 22: Ejercicio de toma de notas 2 (Parte 2)

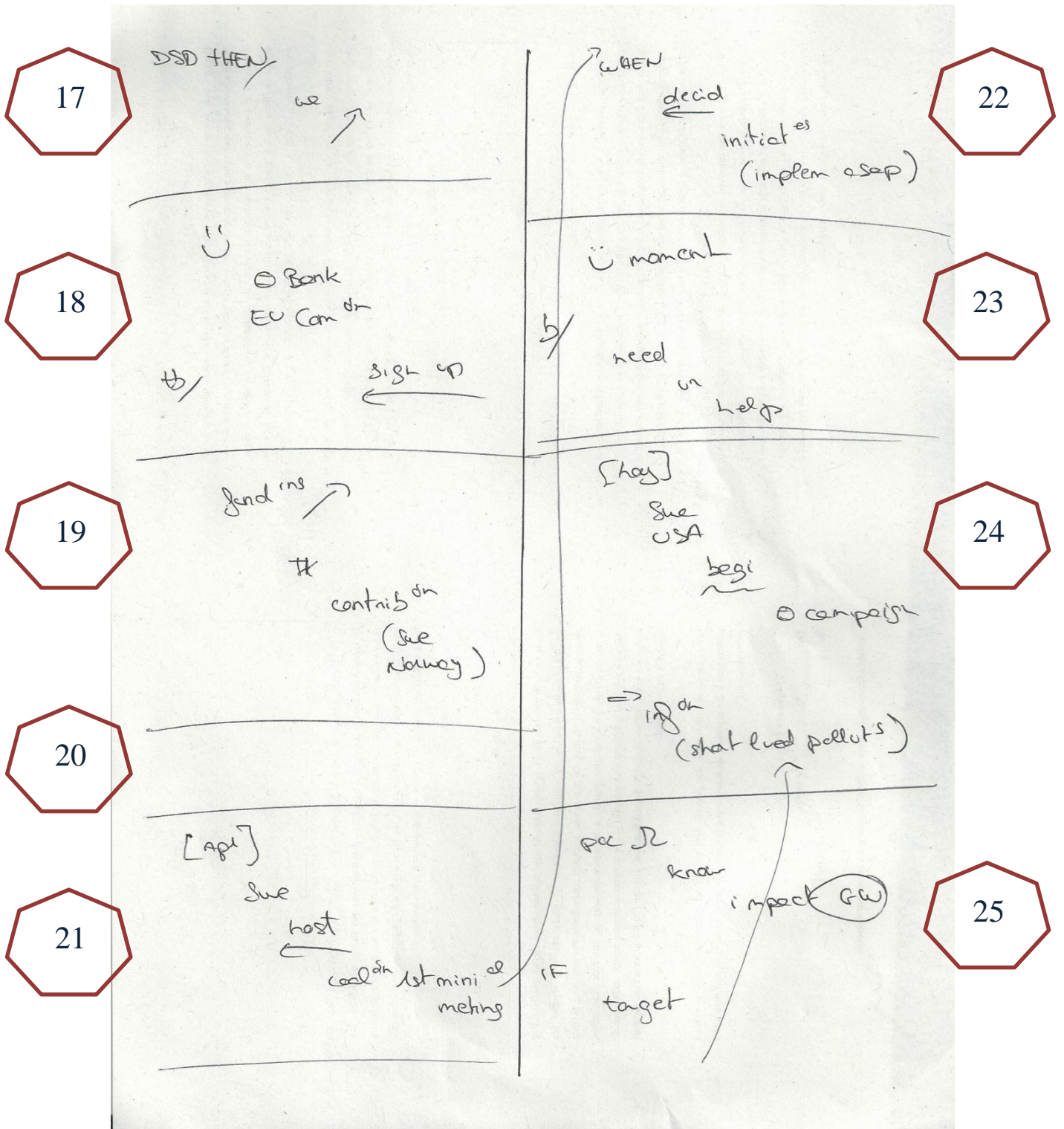


Figura 23: Ejercicio de toma de notas 2 (Parte 3)

26

know
cost-effect solns
exist
work
imple

30

buscan
how trans^{te}
ideas
(grup sw
uni st's)

27

IFACT
contest
=> find
best ideas
(nois aware^{ss}
pollut)

31

so, we
busc slogan ideas
app
(whatever)
= recep^{te}

28

so, go
inuit
visit web
(re + info)

32

yo y Min^{er} Ek
met
Sw empres
(support)
know
solu
crisis
sin coop d
(oil, gas)

29

UNEP.org/CCAC

Figura 24: Ejercicio de toma de notas 2 (Parte 4)

33	<p>[hay]</p> <p>x_{ei} / value Mac trees</p> <p>how ↓ carbon ↻</p> <p>↳ 20% transp dn private sec</p>	<p>USA</p> <p>tb</p> <p><u>event</u></p> <p>Obama admin dn</p> <p><u>adapt</u></p> <p>fuel effic y stands (tagre ue o)</p>	37
34	<p>-P ue</p> <p><u>aware</u></p> <p>↓ short term pols</p> <p>select</p> <p>crisis</p>	<p>= historic invest et</p> <p>x_{ei} / 150 bil \$</p> <p>⇒ clean E</p>	39
35	<p>tb / ↓ CO₂ emi dn</p> <p>(main contribⁿ (C) due maxe atmos)</p>	<p>se</p> <p>○ lider</p> <p>[2008 →]</p> <p>dash</p> <p>← elec^s</p>	41
36	<p>↑A ↑R ↻</p> <p>(as sue now Jamak)</p> <p><u>curve</u></p>	<p>by RE</p>	42

Figura 25: Ejercicio de toma de notas 2 (Parte 5)

43 $df = \downarrow CO_2$
 \uparrow clean E

44 we work

45 (age)
 Nat
 (transo, New)

46 saw
 views
 later
 biolog^s
 " changes Arctic

47 e_i / H_2O ~~cons~~
 (no winter)

48 ice ~~protect~~
 coast from erosion

49 spec^s
 = risk

50 ~~Stadm~~ (transo)
 = reminder

51 we inherit
 pres^e (protect)
 grate^e
 work
 sue

Figura 26: Ejercicio de toma de notas 2 (Parte 6)

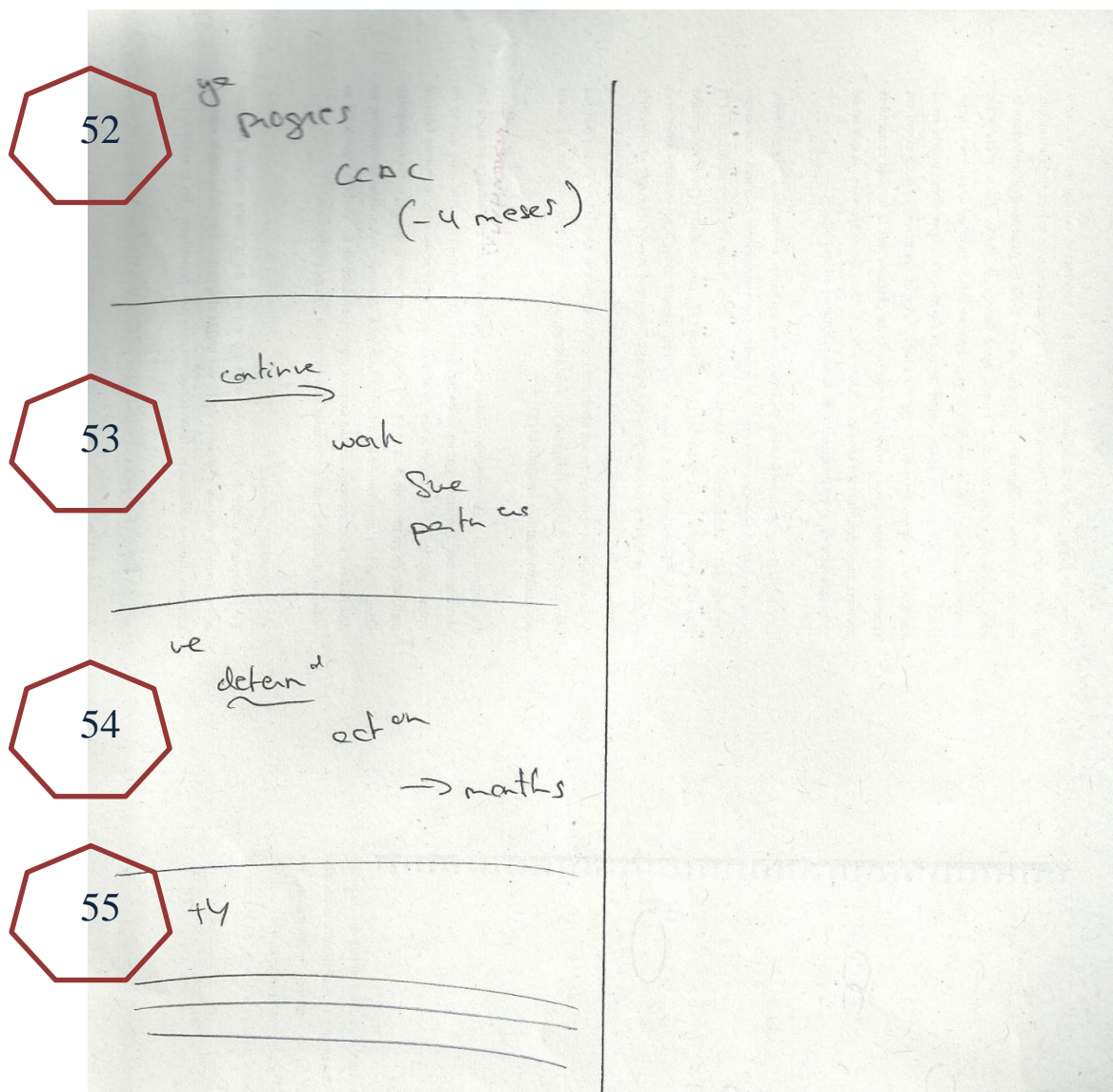


Figura 27: Ejercicio de toma de notas 2 (Parte 7)

El tema de este discurso trata sobre los avances que ha logrado la Coalición del Clima y Aire Limpio en cuanto al uso de energías renovables y la reducción de los denominados contaminantes climáticos de corta vida. El discurso dura aproximadamente diez minutos y fue pronunciado por Hillary Clinton el 3 de junio de 2012. Se trata, por lo tanto, de un discurso muy actual. A continuación analizaré este ejercicio de IC a partir de las notas y de la transcripción que he realizado de mi restitución en español (Anexo 8). En primer lugar, analizaré la aplicación de los principios básicos de la toma de notas que he realizado. Después, señalaré las mejoras detectadas en la toma de notas. A continuación, expondré las deficiencias que todavía presentan mis notas. Por último, realizaré una reflexión final sobre el proceso de toma de notas y los resultados obtenidos en este ejercicio.

En lo que respecta a la aplicación de los principios de la toma de notas, se puede observar que todos se han aplicado adecuadamente, tal y como sucedió en el ejercicio anterior. Por un lado, la distribución de la información es adecuada, ya que se dispone siguiendo los principios de verticalidad, desplazamiento diagonal y *décalage*. Por otro lado, la abreviación de palabras se ha llevado a cabo de manera sistemática (recuadros 1, 4, 7 y 11, entre otros). La mayoría de ideas aparecen anotadas mediante abreviaturas, lo que facilita la anotación rápida del concepto y, gracias al empleo del superíndice, una fácil descodificación. Del mismo modo, se han empleado varios símbolos a lo largo del ejercicio. Cabe destacar, eso sí, que antes de empezar la interpretación he decidido crear dos símbolos para anotar las ideas que eran susceptibles de aparecer en un discurso de esta temática. Por primera vez, por lo tanto, he empleado símbolos para anotar conceptos que iban a aparecer en este tipo de discurso en concreto, como por ejemplo *cambio climático* (35) y *calentamiento global* (25). Así pues, he seguido el consejo de Gillies (2005). En cuanto a los marcadores del discurso, en este ejercicio también he anotado varios. Además, aparecen al margen izquierdo, lo que facilita una rápida visualización de los mismos. Se ha utilizado, asimismo, el principio de negación (32, 34 y 48). Sin embargo, no se ha aplicado el principio de acentuación, pero solo porque no ha sido necesario.

Sin embargo, se han cometido omisiones y cambios de sentido. En cuanto a las omisiones, alguna información se ha omitido totalmente y otra, en cambio, se ha aportado de forma resumida.

	Original	Restitución
	We are setting up a science advisory panel.	∅
	The Obama Administration has adopted fuel efficiency standards that will be among the most aggressive in the world, effectively doubling the miles we will get per gallon of gas.	La administración de Obama está adoptando estándares de eficiencia del combustible que se están convirtiendo en los más agresivos de todo el mundo. Estados Unidos, por lo tanto, está realizando una inversión histórica.

	And we're making a big push to improve energy efficiency in commercial buildings and home appliances.	Ø
	Now, I began my day yesterday in the high north, in Tromso, Norway, where we saw some breathtaking views and where we toured the waters on a research vessel, listening to marine biologists and sea ice experts and others explain the changes that have come to the Arctic.	Ayer, estuve en el norte del país, en Tromson, Noruega, y tuve la oportunidad de ver unas vistas impactantes y de poder escuchar a biólogos, a especialistas, cómo explicaban los cambios que se están produciendo en el Ártico.

Tabla 6: Omisiones (Ejercicio de toma de notas 2)

Paralelamente, se han producido también algunos cambios de sentido que han sido consecuencia de una incorrecta anotación o descodificación de las notas. A continuación se exponen los fragmentos en que se ha producido este tipo de error:

Original	Restitución
It's my first visit as Secretary of State, but it's a chance for me to express publicly what I have told my friend and colleague, Foreign Minister Carl Bildt – how grateful the United States is for the close collaboration and cooperation we have in so many areas.	Se trata de mi primera visita como secretaria de Estado, pero también es una gran oportunidad para poder decirles lo mismo que dijo el Ministro de Finanzas Carl Bildt, y es que Estados Unidos está muy agradecida por la colaboración y cooperación que ha habido durante muchos años.
Now, Sweden and the United States have a long tradition of working closely together on issues that shape our security, our prosperity, and our people's future.	Hoy, Estados Unidos y Suecia estamos trabajando juntos para lo-lograr la seguridad y la prosperidad, así como el futuro de todas las personas.

[...] and since then, as the minister said, we've been growing, bringing on all G-8 countries, as well as Norway, Nigeria, Denmark, and Colombia.	[...] y desde entonces hemos realizado grandes progresos.
[...] because we know we cannot solve this crisis without the active cooperation and, indeed, the leadership of the private sector, particularly oil and gas companies, makers of diesel trucks, green tech companies that can help turn methane from landfills into clean energy.	[...] porque somos conscientes de que no podremos solucionar la crisis sin la cooperación de dichas empresas, tales como las del petróleo y la del gas.

Tabla 7: Cambios de sentido (Ejercicio de toma de notas 2)

En cuanto al proceso de toma de notas, cabe realizar algunos comentarios respecto al soporte utilizado para anotar, el momento en que se ha producido la anotación y la lengua empleada en las notas. Como soporte físico para tomar las notas se ha empleado, una vez más, una libreta de tamaño DIN A4 con espiral en la parte superior, tal y como aconsejan Vanhecke y Lobato (2009) y Jones (2002). En lo que respecta al momento en que se ha iniciado la toma de notas, corresponde al instante en que se ha entendido la idea que transmitía el orador. En cuanto a la lengua empleada, se ha variado a lo largo del proceso. Sin embargo, en la mayoría de ocasiones se ha empleado la lengua origen. Por lo tanto, se han seguido las recomendaciones de autores tales como Iliescu (2009), Vanhecke y Lobato (2009) y Gile (2009).

Las notas, en definitiva, presentan mejoras y deficiencias. Por un lado, se aplican adecuadamente todos los principios básicos, lo que indica que he distribuido los esfuerzos en ambas etapas. Por otro lado, sin embargo, he omitido información y realizado cambios de sentido como consecuencia de no haber anotado suficiente información o de no haberla anotado de la mejor manera posible. Cabe decir, eso sí, que todavía debo mejorar mi esfuerzo de memoria a largo plazo, ya que normalmente no se dispone del tiempo suficiente para anotar todas las ideas. Mi toma de notas, así pues, ha mejorado notablemente desde que inicié este trabajo. Como resultado, he obtenido una IC de un nivel superior a las que había realizado hasta el día de hoy.

6. CONCLUSIÓN

Los expertos coinciden en afirmar que es indispensable que un intérprete de IC disponga de un sistema de toma de notas práctico para su vida laboral. Adquirir una técnica de toma de notas eficaz requiere, eso sí, tiempo y mucha práctica. Los elementos esenciales que conforman dicho sistema son los símbolos y la aplicación de los principios básicos de la toma de notas, que fueron formulados por primera vez por Rozan en 1956 y que hoy en día todavía siguen vigentes. Dichos principios son los siguientes: transcripción de la idea, abreviaciones, marcadores del discurso, negación, acentuación, verticalidad y *décalage*.

El Grado de T/I de la UPF ofrece dos asignaturas en las que se trabaja la toma de notas en IC. Sin embargo, tan solo una de estas asignaturas está enfocada única y exclusivamente en la IC. Los estudiantes, en consecuencia, disponemos de un número de horas reducido de docencia, lo que condiciona desfavorablemente nuestro proceso de adquisición de una técnica de toma de notas.

En este TFG he querido analizar cómo fue mi proceso de aprendizaje y evolución en la toma de notas con el objetivo de demostrar que al inicio del TFG no disponía de un sistema eficaz. Esto, al mismo tiempo, me permitiría detectar cuáles son las deficiencias o aspectos mejorables en mi técnica de toma de notas. Todos estos pasos previos me permitirían cumplir mi objetivo principal: mejorar mi competencia de toma de notas.

Mediante los análisis de las notas que tomé en ejercicios de IC realizados en tercer curso de carrera se ha demostrado la hipótesis inicial. Efectivamente, mi sistema de toma de notas desarrollado no era práctico. Los análisis de los ejercicios correspondientes a la asignatura de TEO carecían de una aplicación sistemática de los principios básicos y el empleo de símbolos, paralelamente, también era escaso. El primer ejercicio de TEO analizado forma parte de una etapa que los expertos denominan “etapa pre-toma de notas” (Alexieva, 1993). Durante esta etapa, mis notas carecían de lógica interna, lo que consecuentemente influía en mi restitución. El siguiente ejemplo de toma de notas de TEO corresponde a la “etapa de pre-instrucción”. Durante esta etapa, mi toma de notas comienza a mejorar ligeramente; sin embargo, todavía no se

aplicaban correctamente los principios. El tercer y cuarto análisis corresponden a la asignatura de AIC. Estos ejemplos de toma de notas ya pertenecen a la etapa denominada “etapa de enseñanza de toma de notas”. Durante esta etapa, mis notas comienzan a contener una estructura gracias a la aplicación del principio de verticalidad y a una aplicación parcial del *décalage* y del desplazamiento diagonal. No obstante, mi sistema de abreviación continuaba siendo poco práctico, un rasgo destacable que muestra desde el inicio de mi aprendizaje.

Cabe destacar, asimismo, que durante este periodo no llevaba a cabo una aplicación correcta de mis esfuerzos. Tal y como se ha descrito en el segundo apartado del TFG, la IC engloba esfuerzos, estos es, un conjunto de operaciones no-automáticas que posibilitan y al mismo tiempo condicionan el rendimiento de un intérprete en modalidad consecutiva. El intérprete debe distribuir su capacidad de procesamiento entre todas estas operaciones para lograr una buena IC. En mi caso, sin embargo, no llevaba a cabo una distribución correcta de mi concentración, sino que el mayor esfuerzo que ponía en práctica era el de toma de notas, en detrimento del esfuerzo de escucha y de memoria. Así pues, mi capacidad de memorización disminuía, ya que mi único objetivo consistía en anotar todo lo que expresaba el orador. Por eso, en la fase de reexpresión, tan solo era capaz de reformular aquello que era capaz de descodificar en mis notas.

Dichos análisis, por lo tanto, me han permitido detectar cuáles eran los aspectos mejorables de mi técnica de toma de notas. Más específicamente, he podido identificar, por un lado, los principios que aplico desde el inicio de mi aprendizaje y que, por lo tanto, he interiorizado más y van a ser más complicados de corregir y, por otro lado, los que empecé a aplicar en la “etapa de enseñanza de toma de notas” de una manera poco adecuada. En cuanto al primer tipo de errores, he detectado que aplico incorrectamente el principio de abreviación y el de *décalage* desde el inicio de mi aprendizaje. Las notas, por consiguiente, son difíciles de descodificar mediante un simple vistazo. Por el contrario, se debe dedicar tiempo a recordar el concepto abreviado y a deducir el orden jerárquico de las ideas anotadas. En lo que respecta al segundo tipo de errores, los análisis demuestran que debería mejorar en la aplicación del principio de negación y de acentuación, ya que aparecen aplicados de una manera poco sistemática. En otras palabras, utilizo criterios diferentes para representar el principio de negación y de

acentuación, en función del momento del discurso en que me encuentre. En consecuencia, se puede producir una posterior descodificación errónea de las notas.

Una vez identificados los aspectos que se debían mejorar, era necesario llevar a cabo una serie de pasos con el objetivo de mejorar mi competencia en toma de notas. Concretamente, he realizado dos tipos de ejercicios con este objetivo: he corregido los ejercicios de IC analizados y he realizado otros nuevos. La corrección de los ejercicios de toma de notas me ha permitido practicar la aplicación de los principios y ampliar mi repertorio de símbolos. He utilizado, además, colores distintos para visualizar más fácilmente el principio de que se trata. La realización de dos nuevos ejercicios de toma de notas, uno de los cuales tiene una duración de tres minutos y otro, de diez, me ha permitido poner en práctica todo lo aprendido y expuesto en los dos primeros apartados del TFG. Mediante estos nuevos ejercicios, además, he podido comprobar gracias al análisis de mi toma de notas y restitución a que, efectivamente, he logrado cumplir mi objetivo principal del trabajo: mejorar mi competencia de toma de notas.

Cabe destacar que he notado una gran diferencia entre los ejercicios de IC de tercer curso y los que he realizado durante la etapa final de redacción del TFG. En los ejercicios finales de toma de notas, en la fase de comprensión, no he dedicado toda mi concentración a anotar todos los detalles posibles, sino que he aumentado mi esfuerzo de escucha y análisis, al mismo tiempo que he mejorado el esfuerzo de memoria a largo plazo. De este modo, he podido extraer las ideas principales y anotarlas con facilidad siguiendo los principios básicos. A diferencia de situaciones anteriores, este proceso de toma de notas no me ha resultado arduo. Gracias a estos cambios, las notas resultantes son breves, precisas y están complementadas con el esfuerzo de memoria. En los ejercicios anteriores, en cambio, mi restitución se basaba única y exclusivamente en las notas y, por lo tanto, no hubiese sido capaz de expresar las ideas principales si no hubiese dispuesto de ellas. Ahora, en cambio, soy mucho más consciente del discurso del orador, ya que me concentro en analizarlo y en anotar aquellos elementos que complementarán mi restitución. En la fase de reexpresión, por lo tanto, no he tenido que extraer las ideas a partir de toda la información anotada, sino que las notas ya contenían la información esencial que me permitía recordar el discurso. Por eso, el esfuerzo de descodificación de notas ha sido muy inferior al que debía realizar anteriormente y la restitución en lengua meta ha mejorado.

Es cierto, eso sí, que mi restitución todavía contiene errores. Estos errores, sin embargo, no son consecuencia de mi toma de notas, sino de otros aspectos también muy importantes en la IC como, por ejemplo, la comprensión del original. Si se produce una falta de comprensión de alguna idea en una parte del discurso, difícilmente se podrá anotar y, en consecuencia, se producirá un error en la fase de reexpresión, que podrá ser una omisión, un cambio de sentido o un contrasentido. Debo continuar practicando, por lo tanto, mi esfuerzo de escucha para así poder llevar a cabo una correcta disociación de la atención y, de este modo, no perder la información que transmite el ponente.

La toma de notas, en definitiva, es un aspecto esencial de la IC que he logrado mejorar gracias al TFG. Sin embargo, no se debe olvidar que las notas no son el único elemento al que se debe prestar atención y que se debe trabajar para poder realizar una buena IC. Mediante este TFG, así pues, he conseguido cumplir todos mis objetivos, pero debo continuar mejorando mis destrezas y habilidades para conseguir que un futuro, esperemos que no tan lejano, pueda poner en práctica esta técnica de toma de notas y todo lo aprendido mediante la elaboración de este TFG.

BIBLIOGRAFÍA

Documentos impresos

- Alexieva, B. (1993). On teaching note-taking in consecutive interpreting. Dentro Cay Dollerup y Annete Lindegaard (ed.), *Teaching translation and interpreting 2* (2ª ed., p. 199-206). Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Baigorri, J. (2000). *La interpretación de conferencia: El nacimiento de una profesión: De París a Núremberg* (1ª ed.). Granada: Comares.
- Feldweg, E. (1989). The Significance of Understanding in the Process of Interpreting. Dentro Laura Gran y John Dodds (ed.), *The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation* (1ª ed., p. 224-236). Ciudad: Editorial.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (1ª ed.). Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Gillies, A. (2005). *Note-taking for consecutive interpreting: A short course* (1ª ed.). Manchester: St. Jerome.
- Iliescu, C., y Universitat d'Alacant. (2001). *Introducción a la interpretación: La modalidad consecutiva* (1ª ed.). San Vicente del Raspeig: Universidad de Alicante.
- Matyssek, H. (1989). *Handbuch der notizentechnik: Ein weg zur sprachunabhängigen notation* (2ª ed.) Heidelberg: Julius Groos.
- Jones, R. (2002). *Conference interpreting explained* (2ª ed.). Manchester: St. Jerome.
- Orlando, M. (2010). Digital pen technology and consecutive interpreting: another dimension in note-taking training and assessment. *The interpreter's newsletter*, 15 Vol, 71-83.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies* (2ª ed.). Londres y Nueva York: Routledge.

- Rozan, J. (2007). *La toma de notas en interpretación consecutiva* (3ª ed.). S.L.: Universidad del País Vasco.
- Rozan, J. y Université de Genève. (1984). *La prise de notes en interprétation consécutive* (2ª ed.). Genève: Librairie de l'Université Georg.
- Seleskovitch, D., Lederer, M., y Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Luxembourg: Opoce.
- Vanhecke, K., y Lobato Patricio, J. (2009). *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: Una propuesta didáctica: Aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español* (1ª ed.). Granada: Comares.

Documentos audiovisuales

- Bush, G. (2003). Adress to the people of Iraq [vídeo]. Recuperado el 5 de junio de 2012, desde <http://www.americanrhetoric.com/speeches/wariniraq/gwbushiraq41003.htm>
- Suzuki, S. (1992). Severn Suzuki speaking at UN Earth Summit 1992 [vídeo]. Recuperado el 15 de mayo de 2012, desde <http://www.youtube.com/watch?v=uZsDliXzyAY>

Documentos electrónicos

- Departamento de Estado de EEUU. (2012). *Climate and Clean Air Coalition Event*. Recuperado el 10 de junio de 2012, desde <http://www.www.state.gov/secretary/rm/2012/06/191694.htm>
- UPF. (2012). *Grau en Traducció i Interpretació – Pla d'estudis*. Recuperado el 12 de junio de 2012, desde <http://www.upf.edu/estudiants/titulacions/traduccio-ciencies-llenguatge/grau-traduccio/pla/>

ANEXO

Anexo 1. Captura de pantalla de Refworks

The screenshot shows the RefWorks web interface. At the top, there is a navigation bar with the RefWorks logo and the text "Universitat Pompeu Fabra Bienvenido, Silvia Rebullida." Below this, there are tabs for "Referencias", "Ver", "Buscar", "Bibliografía", "Herramientas", and "Ayuda". A search bar is present with the text "Buscar en su base de datos RefWorks" and a "Buscar" button. Below the search bar, there are buttons for "Nueva Carpeta", "Crear Bibliografía", and "Nueva Referencia", along with a link for "Información adicional".

The main content area displays a list of references under the heading "Referencias > Todas las referencias". The interface includes a toolbar with options like "Seleccionado", "Página", "Todo en la Lista", and "Ordenar por" (set to "Autores Primarios"). The "Cambiar vista" dropdown is set to "Vista Uniforme".

Three references are visible in the list:

- ID Ref 12:** Libro, Entero Referencia 1 de 13. **Título del libro:** The Interpreter and translator trainer. **Fuente:** 2007, St. Jerome Publishing, Manchester, Vol 1, No 1 (March 2007)-. **Carpetas:** TFG; [Consulta 'l](#)
- ID Ref 11:** Libro, Entero Referencia 2 de 13. **Autores:** Baigorri Jalón, Jesús. **Título del libro:** La Interpretación de conferencias :el nacimiento de una profesión : de Paris a Nuremberg. **Fuente:** 2000, 344, Comares, Granada. **Carpetas:** TFG; [Consulta 'l](#)
- ID Ref 9:** Libro, Entero Referencia 3 de 13.

On the right side, there is a sidebar with sections: "Recursos" (Centro de asistencia, Webinars), "Carpetas" (Mi lista, Última Importación (1), TFG (12)), and "Acceso rápido" (Búsqueda Avanzada, Importar, Exportar, Crear Bibliografía, Borrar referencias, Imprimir referencias, Gestor de los Formatos).

This screenshot shows the "Crear Bibliografía" dialog box in RefWorks. The "Formato bibliográfico" is set to "APA 6th - American Psycholog". There are links for "Lista de Formatos bibliográficos", "Solicitar Nuevo formato bibliográfico", and "Gestor de los Formatos Bibliográficos". A "Formatear Manuscrito y Bibliografía" button is also visible.

A preview window shows the resulting bibliography entry:

Matyssek, H. (1989). *Handbuch der notizentechnik :Ein weg zur sprachunabhängigen notation*. Heidelberg: Julius Groos.

A "Completo" notification box is visible in the bottom right corner, stating: "Bibliografía completa. Si no se abre una ventana para descargar el archivo, haga clic aquí o si desea recibirlo por correo electrónico, haga clic aquí."

Anexo 2. Transcripción: Presentación de Mona Baker

Abrir este primer foro internacional sobre Traducción e interpretación y compromiso social con la catedrática Mona Baker, que no solo es una gran persona de prestigio académico en el mundo y en los estudios de traducción e interpretación, sino también una mujer cuya labor investigadora nos ha en cierta medida inspirado en esta iniciativa de crear el foro y la apertura de un espacio donde podamos reunirnos para reflexionar sobre la traducción e interpretación como herramienta de cambio.

Y, bueno, si tuviera que detallar aquí el currículum de la catedrática Mona Baker creo que no le quedaría tiempo para presentar su conferencia, por lo que voy a ser muy breve y solo mencionar que es autora de *In other words*, de la *Enciclopedia de Estudios de Traducción*, del libro *Translation and conflict*; las tres obras publicadas por Routledge. Es editora fundadora de *The translator*, que es una revista de mucha importancia en nuestra disciplina. Es directora editorial de Saint Jerome Publishing y tiene un escaparate de esta editorial que está fuera, si quieren acercarse... Y es vicepresidenta de la IATIS, la Asociación Internacional de Estudios de Traducción y de Estudios Interculturales, y trabaja en el centro de traducción y estudios interculturales en la universidad de Manchester, donde sigue muy activa en la docencia y en la investigación.

Y sin más, cedo la palabra a la catedrática Mona Baker.

Anexo 3. *Africa*

My name is Unda Amoako, and I stand here before you as a representative of the United Nations' Economic Commission for Africa.

I am also African by birth, and because of this it will be both a pleasure and a suffering to talk to you about my native continent.

Africa is typically referred to as a poor, backward and conflictive continent, and the word "hope" doesn't seem to belong in the African landscape.

And, however, as I'm sure you know, Africa made impressive economic progress in the 1990s.

In the second half of the decade real GDP growth was, on average, 4% a year, and several countries sustained double-digit growth. The climate became more conducive to domestic and foreign investment. Capital markets broadened and deepened. Demand for African manufactured goods increased in Europe and the United States, and export growth nearly doubled.

But despite nearly a decade of reforms in many African countries, economic growth remains fragile, and there has been little progress in reducing absolute poverty. Africa will not achieve the target of reducing poverty by half by 2015. With this in mind we propose a new Development Agenda for Africa, a programme for the continent to really and truly grow and to reduce poverty—an agenda based on the need for a structural transformation of African economies.

Anexo 4. Transcripción: *Severn Suzuki speaking at UN Earth Summit 1992*

Hello, I'm Severn Suzuki, speaking for ECO, the Environmental Children's Organization. We are a group of 12 and 13 year olds trying to make a difference:

Vanessa Suttie, Morgan Geisler, Michelle Quigg, and me. We've raised all the money to come here ourselves, to come 5,000 miles to tell you adults you must change your ways.

Coming up here today, I have no hidden agenda. I am fighting for my future. Losing my future is not like losing an election or a few points on the stock market.

I am here to speak for all generations to come. I am here to speak on behalf of the starving children around the world whose cries go unheard. I am here to speak for the countless animals dying across this planet because they have nowhere left to go. I am afraid to go out in the sun now because of the holes in our ozone. I am afraid to breathe the air because I don't know what chemicals are in it.

I used to go fishing in Vancouver - my home - with my dad, until just a few years ago we found the fish full of cancers. And now we hear of animals and plants going extinct every day, vanishing forever.

In my life, I have dreamt of seeing the great herds of wild animals, jungles and rainforests, full of birds and butterflies, but now I wonder if they will even exist for my children to see. Did you have to worry of these things when you were my age? All this is happening before our eyes and yet we act as if we have all the time we want and all the solutions. I'm only a child, and I don't have all the solutions. I want you to realize, neither do you.

You don't know how to fix the holes in our ozone layer. You don't know how to bring the salmon back up a dead stream. You don't know how to bring back an animal now extinct. And you can't bring back the forest that once grew where there is now a desert. If you don't know how to fix it, please stop breaking it.

Here you may be delegates of your government, businesspeople, organizers, reporters or politicians. But really you are mothers and fathers, sisters and brothers, aunts and uncles, and all of you are someone's child. I am only a child, yet I know we are all part of a family 5 billion strong; in fact, 30 million species strong. And borders and governments will never change that. I am only a child, yet I know that we're all in this together and should act as one single world towards one single goal.

In my anger, I am not blind, and in my fear, I am not afraid of telling the world how I feel. In my country, we make so much waste. We buy and throw away, buy and throw away, buy and throw away, and yet Northern countries will not share with the needy. Even when we have more than enough, we are afraid to share. We are afraid to let go of some of our wealth.

In Canada, we live the privileged life with plenty of food, water and shelter. We have watches, bicycles, computers and television sets. The list could go on for two days. Two days ago here in Brazil, we were shocked when we spent time with some children living on the streets. This is what one child told us, "I wish I was rich. And if I were, I would give all the street children food, clothes, medicines, shelter, and love and affection". If a child on the streets who has nothing is willing to share, why are we who have everything still so greedy? I can't stop thinking that these are children my own age; that it makes a tremendous difference where you are born; that I could be one of those children living in the favelas of Rio.

I could be a child starving in Somalia, or a victim of war in the Middle East or a beggar in India. I am only a child, yet I know if all the money spent on war was spent on finding environmental answers, ending poverty and finding treaties, what a wonderful place this Earth would be.

At school, even in kindergarten, you teach us how to behave in the world. You teach us to not fight with others, to work things out., to respect others, to clean up our mess, not to hurt other creatures., to share, not be greedy. Then why do you go out and do the things you tell us not to do? Do not forget why you are attending these conferences — who you are doing this for. We are your own children. You are deciding what kind of world we are growing up in.

Parents should be able to comfort their children by saying “Everything’s going to be all right. It’s not the end of the world. And we’re doing the best we can.” But I don’t think you can say that to us anymore. Are we even on your list of priorities? My dad always says “You are what you do, not what you say.” Well, what you do makes me cry at night. You grownups say you love us, but I challenge you, please make your actions reflect your words.

Thank you.

Anexo 5. Transcripción: Bush

This is George W Bush, the President of the United States. At this moment, the regime of Saddam Hussein is being removed from power, and a long era of fear and cruelty is ending. American and coalition forces are now operating inside Baghdad — and we will not stop until Saddam's corrupt gang is gone. The government of Iraq, and the future of your country, will soon belong to you.

The goals of our coalition are clear and limited. We will end a brutal regime, whose aggression and weapons of mass destruction make it a unique threat to the world. Coalition forces will help maintain law and order, so that Iraqis can live in security. We will respect your great religious traditions, whose principles of equality and compassion are essential to Iraq's future. And then our military forces will leave. Iraq will go forward as a unified, independent, and sovereign nation that has regained a respected place in the world.

The United States and its coalition partners respect the people of Iraq. We are taking unprecedented measures to spare the lives of innocent Iraqi citizens. We are beginning to deliver food and water and medicine to those in need. Our only enemy is Saddam and his brutal regime — and that regime is your enemy as well.

In the new era that is coming to Iraq, your country will no longer be held captive to the will of a cruel dictator. You will be free, free to build a better life, instead of building more palaces for Saddam and his sons, free to pursue economic prosperity without the hardship of economic sanctions, free to travel and free speak your mind, free to join in the political affairs of Iraq. And all the people who make up your country — Kurds, Shi'a, Turkomans, Sunnis, and others — will be free of the terrible persecution that so many have endured.

The nightmare that Saddam Hussein has brought to your nation will soon be over. You are a good and gifted people —the heirs of a great civilization that contributes to all humanity. You deserve better than tyranny and corruption and torture chambers. You deserve to live as free people. And I assure every citizen of Iraq: Your nation will soon be free. Thank you.

Anexo 6. Transcripción: Restitución (Bush)

Soy George W. Bush, presidente de los Estados Unidos de América. En este momento, el régimen de Saddam Hussein está perdiendo el poder. Además, la era de terror y de crueldad está llegando a su fin. Las fuerzas de coalición están operando en Bagdad. Asimismo, dichas fuerzas no se detendrán hasta que el régimen de Saddam haya finalizado. El gobierno de Irak y el futuro de su país pronto volverá a pertenecerles.

Los objetivos de la coalición, así pues, están claros y definidos. Queremos terminar con el régimen de Saddam Hussein, con su agresión y armas de destrucción masiva, que suponen una amenaza para todo el mundo. Además, las fuerzas de coalición ayudarán a mantener la ley y establecer el orden para así asegurar la seguridad de los ciudadanos. Nosotros respetamos las tradiciones religiosas de su país, cuyos principios de compasión y de igualdad son fundamentales para su país. Asimismo, les ayudaremos a construir un gobierno que proteja sus derechos. Y entonces y solo entonces, nuestras fuerzas militares se marcharán. Irak avanzará como un país independiente.

Los Estados Unidos y su coalición respetan a las personas de Irak. Asimismo, estamos llevando a cabo medidas sin precedentes para poder salvar vidas de las personas de Irak. Además, los Estados Unidos y su coalición estamos empezando a enviar comida y agua, entre otras cosas. Nuestro enemigo es Saddam y su régimen, el cual es también su enemigo.

Está empezando, así pues, una nueva era, en la que Irak ya no será cautiva de un dictador. Ustedes tendrán la posibilidad de vivir libremente, de poder tener una vida mejor, en lugar de seguir construyendo palacios para Saddam; podrán mejorar en la economía y podrán expresar libremente su opinión y asimismo podrán involucrarse en los asuntos políticos de Irak. Nunca volverán a ser perseguidos.

El régimen de Saddam pronto llegará a su fin. Ustedes son grandes personas y, por ese motivo, no se merecen la tiranía y la corrupción. Lo que sí se merecen es poder vivir libremente. Para finalizar me gustaría decir que afirmo que los iraquíes e Irak pronto volverán a ser libres. Gracias.

Anexo 7. Transcripción: *Climate and Clean Air Coalition Event*

Hillary Rodham Clinton

Secretary of State

Stockholm, Sweden

June 3, 2012

Thank you very much, Minister, and thank you for your leadership on behalf of the coalition. And it's a great pleasure for me to be here in Sweden. It's my first visit as Secretary of State, but it's a chance for me to express publicly what I have told my friend and colleague, Foreign Minister Carl Bildt – how grateful the United States is for the close collaboration and cooperation we have in so many areas. This coalition is another example of that.

I also want to thank Her Royal Highness Crown Princess Victoria for joining us, and more importantly, for your personal commitment and activities on behalf of the issue of climate change.

Now, Sweden and the United States have a long tradition of working closely together on issues that shape our security, our prosperity, and our people's future. And on some of the most difficult challenges of our time, Sweden and the United States are stalwart partners. Now when it comes to the climate crisis, Sweden is a global leader, both in finding solutions and encouraging other countries to put them to use. We do need more action in the fight against climate change. We need real-world solutions and we need results.

The Climate and Clean Air Coalition is designed to get results for what are called – as the minister just said – short-lived climate pollutants, including methane, black carbon, and the hydrofluorocarbons. These pollutants are responsible for more than 30 percent of current global warming. And because they are also very harmful to human health and to agriculture, we can save millions of lives and tons of crops as well by acting now. This is what we call a win-win for sure.

In February, Sweden, the United States, four other nations, and the UN Environmental Program launched the Climate and Clean Air Coalition, and since then, as the minister said, we've been growing, bringing on all G-8 countries, as well as Norway, Nigeria, Denmark, and Colombia. And we were pleased when the World Bank and the European Commission signed up as well. We've also increased our funding thanks in part to contributions from Sweden and Norway. We are setting up a science advisory panel. And just in April, Sweden hosted the coalition's first ministerial meeting, when we decided on a set of global action-oriented initiatives to implement immediately.

So we have built some strong initial momentum, but we need your help. Today, Sweden and the United States are beginning a global campaign to close the information gap about short-lived climate pollutants. Few people actually know about the impact we could have on global warming if we aggressively target them. And fewer still know that many cost-effective solutions already exist and are just waiting to be broadly implemented.

We, in fact, are going to be holding a global contest to find the best, most creative ideas for raising awareness about short-lived pollutants and the work that must be done to stop them. So I invite everyone to visit the coalition's new website for further information. The address is www.UNEP.org/CCAC. And you can see it on your wall somewhere. It's supposed to be. I don't know where it is, but we were hoping – is it over there? Oh, over there. Okay.

Now, what we're really looking for is how to translate the great ideas that came out of the group that Minister Ek was referring to this afternoon, that included some very dynamic Swedish university students who brainstormed about ways that could raise awareness, how we put all of that into motion. And so we're looking for cartoon ideas, slogan ideas, app ideas. Whatever you come up with, we are going to be receptive.

Now, included in the group that Minister Ek and I met with were leading Swedish companies also supporting this effort, because we know we cannot solve this crisis without the active cooperation and, indeed, the leadership of the private sector, particularly oil and gas companies, makers of diesel trucks, green tech companies that can help turn methane from landfills into clean energy. Today, for example,

representatives from Volvo, Mack Trucks talked about how to cut down black carbon worldwide, 20 percent of which is emitted by the transportation sector.

Now, we're aware that reducing these short-lived pollutants by themselves will not solve the collective crisis facing the world. We must also aggressively reduce carbon dioxide emissions, which we know remain the principal contributor to climate change and last in the atmosphere for generations. And countries and people around the world, like Sweden and Norway and Denmark, where I just visited, are taking bold actions.

The United States is also moving forward. The Obama Administration has adopted fuel efficiency standards that will be among the most aggressive in the world, effectively doubling the miles we will get per gallon of gas. We've made historic investments, more than \$90 billion, in clean energy and are committed to being a world leader in this vital sector. And since just 2008, we've nearly doubled how much electricity we generate from renewable sources. And we're making a big push to improve energy efficiency in commercial buildings and home appliances. We're focused on pursuing President Obama's call for a clean energy standard to cut carbon dioxide emissions while building domestic and export markets for clean energy technology.

And while we continue to work on bringing down carbon dioxide emissions and finalizing an international agreement, let's also deliver a blow to methane, black carbon, and HFCs. We are poised to do both, and we should.

Now, I began my day yesterday in the high north, in Tromso, Norway, where we saw some breathtaking views and where we toured the waters on a research vessel, listening to marine biologists and sea ice experts and others explain the changes that have come to the Arctic. The waters don't freeze, even in the dead of winter. The ice shelves that have crumbled no longer protect coastlines from erosion. Species are at risk. And it's such a reminder to be in a beautiful place like Stockholm, or yesterday in Tromso, that we inherited a fragile, marvelous planet, and it's our duty to protect it.

So we're very grateful, once again, to be working hand in hand with Sweden. We've already made progress on the Climate and Clean Air Coalition in less than four months. And we're going to continue working closely with Sweden and our other partners. And we are determined to take aggressive action in the months ahead. Thank you.

Anexo 8. Transcripción: Restitución (Hillary Clinton)

Gracias Ministro y sobre todo gracias por su liderazgo en esta coalición. Estoy encantada de poder estar hoy con todos ustedes aquí en Suecia. Se trata de mi primera visita como secretaria de Estado, pero también es una gran oportunidad para poder decirles lo mismo que dijo el Ministro de Finanzas Carl Bildt, y es que Estados Unidos está muy agradecida por la colaboración y cooperación que ha habido durante muchos años. Esta coalición es un ejemplo de esto. Asimismo, me gustaría dar las gracias a la princesa Victoria por haberse unido, por su compromiso personal y por todas las actividades que ha llevado a cabo en relación al cambio climático.

Hoy, Estados Unidos y Suecia estamos trabajando juntos para lo-lograr la seguridad y la prosperidad, así como el futuro de todas las personas. Nos encontramos enfrentándonos a los desafíos más difíciles de nuestro tiempo, y en estos momentos, Suecia y Estados Unidos son socios, son compañeros. Estamos en una situación de crisis climática, y Suecia es la líder mundial en encontrar soluciones y en animar a todos los países a que las implementen.

Necesitamos llevar a cabo más acciones para luchar en contra del cambio climático y nosotros queremos conseguir soluciones globales y resultados. La Coalición del Clima y el Aire Limpio tienen como objetivo conseguir resultados para disminuir los contaminantes climáticos de corta vida, como por ejemplo, el metano, el carbón y el fluorocarbón. Estos contaminantes suponen en 30% del calentamiento global. Como dichos contaminantes son perjudiciales para la salud de las personas y para la agricultura, podríamos llegar a salvar muchas vidas y reducir la emisión de millones de toneladas si actuásemos ahora. Se trataría, así pues, de una situación en la que ganarían ambas partes.

En febrero, Suecia, Estados Unidos, cuatro países más y el Programa de Medio ambiente de las Naciones Unidas fundaron la Coalición del Clima y Aire Limpio y desde entonces hemos realizado grandes progresos. Me alegro mucho, asimismo, de que el Banco Mundial y la Comisión de la Unión Europea se hayan unido. Nuestros fondos están aumentando gracias a la contribución de Suecia y de Noruega.

En abril, en Suecia, se celebró la primera reunión mis-ministerial de la coalición. Fue entonces cuando decidimos que un conjunto de iniciativas se comenzarían a implementar lo más pronto posible. Se trató, así pues, de un momento muy positivo, pero aún así necesitamos su ayuda.

A día de hoy, Suecia y Estados Unidos estamos empezando una campaña mundial para recabar información sobre los contaminantes climáticos de vida corta. Pocas personas saben el impacto que dichos climá- que dichos contaminantes climáticos tienen en el calentamiento global y lo que podríamos llevar a cabo y avanzar si los combatiéramos. Menos personas aún saben que disponemos de soluciones rentables que solo esperan a ser implementadas. En realidad, estamos llevando a cabo una competición en todo el mundo con el objetivo de encontrar las mejores ideas que sean capaces de concienciar a las personas sobre la peligrosidad y contaminación de dichos contaminantes climáticos de corta vida. Por eso, les invito a todos ustedes a que visiten la páginas web para así informarse más. La página web es www.UNEP.org/CCAC.

Hoy, estamos buscando a personas que puedan traducir las ideas de un grupo de estudiantes universitarios de Suecia. Así pues, estamos buscando ideas para eslóganes y para aplicaciones o lo que sea. Necesitamos de todo y por eso somos muy receptivos.

Yo y el Ministro Ek nos reunimos con las empresas de Suecia hace unos pocos días, unas empresas que apoyan dichas acciones; porque somos conscientes de que no podremos solucionar la crisis sin la cooperación de dichas empresas, tales como las del petróleo y la del gas. Hoy, por ejemplo, la empresa Volvo y Mac Trucks nos han explicado cómo podríamos reducir el carbón en todo el mundo, ya que el 20% del carbón se genera en el transp- en el sector del transporte privado.

Somos conscientes de que los contaminantes climáticos de vida corta se deben reducir, pero que dicha reducción no solucionará la crisis, sino que al mismo tiempo debemos conseguir reducir las emisiones de CO₂, ya que se trata del mayor “contributor” para el cambio climático, ya que su duración es muy extensa en la atmósfera. Muchos países y un gran número de personas alrededor del mundo, y países como Suecia, Noruega y Dinamarca están actuando. Estados Unidos también está progresando. La administración de Obama está adoptando estándares de eficiencia del combustible que se están convirtiendo en los más agresivos de todo el mundo. Estados Unidos, por lo

tanto, está realizando una inversión histórica. Por ejemplo, se han destinado más de 90 mil millones de dólares para invertir en la energía limpia y estamos convencidos de poder llegar a ser los líderes mundiales. Desde el año 2008, se dobló la cantidad de electricidad que generamos a partir de energías renovables. Nuestro objetivo es, así pues, reducir las emisiones de CO₂ y aumentar la energía limpia. Así pues, trabajamos para reducir dichas emisiones y aumentar la energía limpia y al mismo tiempo conseguir reducir la cantidad de metano y de carbón que utilizamos.

Ayer, estuve en el norte del país, en Tromsø, Noruega, y tuve la oportunidad de ver unas vistas impactantes y de poder escuchar a biólogos, a especialistas, cómo explicaban los cambios que se están produciendo en el Ártico. Por ejemplo, el agua ya no se congela ni en invierno; el hielo ya no protege a las costas de la erosión y, asimismo, hay muchas especies que están en riesgo, que están en peligro.

Lugares como Estocolmo y Tromsø nos recuerdan que hemos heredado un mundo frágil y que nuestra obligación es protegerlo. Por último me gustaría decir que estoy muy agradecida de poder estar trabajando junto con Suecia y de decir que ya hemos logrado progresos durante los últimos cuatro meses gracias a esta Coalición de Clima y Aire Limpio. Continuaremos trabajando con Suecia y con el resto de socios. Estamos decididos a llevar a cabo un gran número de acciones en los próximos meses. Muchas gracias.